

Kästner-Kröitzky.

Spw

1108

Spw
1108

Russischer Dolmetscher

von

Kästner und Kralitzky.

Zweyte verbesserte Ausgabe.

Interprète Russien

par

Kaestner et Kralitzky.

Seconde édition corrigée.

НѢМЕЦКІЙ и ФРАНЦУЗСКІЙ
ПЕРЕВОДЧИКЪ.

изданіе второе поправленное.

Leipzig,

bei Gerhard Fleischer dem Jüngern.

1813.

Inhalt.	Содержаніе.	Contenu.	Pag.
Zeit.	Время.	Du tems.	1
Thiere.	Звѣри.	Des animaux.	3
Pferd.	О лошади.	Du cheval.	4
Theile des Menschen.	Части человѣческія.	Des parties de l'homme.	5
Krankheiten.	Болезни.	Des maladies.	7
Lebensmittel.	Съѣстные припасы.	Des vivres.	7
Kleidung des Menschen.	Одежда человека.	De l'habillement de l'homme.	12
Theile d. Hauses.	Части дома.	Les parties de la maison.	13
Hausgeräthe.	Домашнія вещи.	Des meubles.	15
Tisch- u. Küchen-geräthe.	Столовые и поваренные сосуды.	Des vaisselles de table et de la cuisine.	16
Theile d. Stadt.	Части города.	Des parties de la ville.	17
Landbau.	Земледѣліе.	Culture de la terre.	18
Vom Schreiben.	О писаніи.	De l'écriture.	21
Lebensarten.	Характеры.	Des genres de vie.	22
Weltl. u. geistliche Würden.	Свѣтскія и духовныя достоинства.	Des dignités politiques et ecclésiastiques.	25
Verwandtschaft.	Родство.	Parenté.	26
Krieg.	Война.	Guerre.	27
Handlung.	Торговля.	Commerce.	29
Allerhand.	Всякаго рода.	Pot pourri.	31
Zahlwörter.	Имена числительныя.	Des nombres.	35
Redensarten.	Изреченія.	Des expressions.	39



Das Russische Alphabet mit der Aussprache.

L'alphabet russe avec la pro- nonciation.

А а	Б б	В в	Г г ¹)	Д д	Е е ²)
a (a)	b (b)	w (v)	g (gu)	d (d)	je, e (ie, e)
Ж ж ³)	З з ⁴)	И и ⁵)	І і	К к	Л л ⁶)
sch (j)	f (z)	i (i)	i (i)	k (k)	l (l)
М м	Н н	О о	П п	Р р	С с ⁷)
m (m)	n (n)	o (o)	p (p)	r (r)	ß (s, c)
Т т	У у	Ф ф	Х х ⁸)	Ц ц	Ч ч
t (t)	u (ou)	f (f)	ch	z (ts)	tſch (tch)
Ш ш	Щ щ	Ъ ⁹)	Ы ы ¹⁰)	Ь ь ¹¹)	
sch (ch)	ſchtſch (chtch)		û (u)	j (i)	
Ѣ ѣ ¹²)	Ю ю ¹³)	Я я ¹⁴)	Ѧ Ѧ ¹⁵)	Ѩ Ѩ ¹⁵)	
je, e (ie, e)	ju (iou, u)	ja, jȧ (ia, iai)	f (f)	i, (i)	

Die Namen der Buchsta-
ben: As, Bouki u. s. w. sind
weggelassen, da sie zu diesem
Zwecke nicht nöthig sind.

On a omis les noms des
lettres: as, bouki etc. com-
me étant étrangers à ce
but.

Die eingeschlossenen, als
(a) (b), ist die Aussprache
nach französischer Rechtschrei-
bung.

Les lettres telles comme
(a) (b) marquent la pro-
nonciation selon l'ortho-
graphe françois.

1) Man spreche g etwas aus der Kehle, fast wie gh. In den Endungen ero, aro, oro lautet es wie w.

2) Wie ie im Anfange der Wörter, und nach Vocalen. Sonst fast wie e, doch so, daß man vorher ein i — ganz leise hört. Daher muß man die i — (z. B. in *sswjet* das Licht, die Welt) nicht sehr hören lassen. Zuweilen lautet es auch io, dann schreibt man besser ë.

3) Eigentlich wie das französische j, d. i. wie gelindes sch. Man verwechsle es nicht mit w, dem eigentl. Deutschen sch. Darum soll das ж immer durch sh ausgedrückt werden.

4) Das ist das gelinde s, wie im Deutschen: sehen, sagen. Um es nicht mit c (dem scharfen s oder ß, wie in daß) zu verwechseln, soll es immer durch s, und das c durch ss oder ß bezeichnet seyn.

5) и und ї ist beides i, nur wird letzteres bloß vor Vocalen gesetzt.

1) Il faut prononcer gu un peu par le gosier, avec une légère aspiration. Dans les terminaisons ero, aro, oro on le prononce comme v.

2) On le prononce comme ie, au commencement des mots et après les voyelles. D'ailleurs c'est un e, mais pourtant il faut faire entendre un i devant l' e, mais très légèrement. Quelquefois il est prononcé comme io, il vaut mieux alors l'écrire par ë.

3) C'est le j ou g devant e, i.

4) C'est le z des Français.

5) и et ї, l'un et l'autre est un i, mais le dernier ne se met que devant les voyelles.

6) Vor a, o, u und am Ende, wenn *ab* geschrieben ist, lautet es voller als das deutsche l, fast wie ll, dieser Laut kann nur mündlich gezeigt werden.

7) Das ist das scharfe s oder ß, (s. Anm. 4.)

8) Man spreche es vor a, o, u und nach Vocalen wie das ch in: Bach, Koch, Buch. Allein vor e, i wie das ch in: Becher, Richter.

9) Dieser Buchstabe (Zerr genannt) wird nicht ausgesprochen, und nur am Schlusse der Worte nach Consonanten geschrieben, wenn man nach diesen ein leises j — hören lassen soll. Es ist gleichsam nur ein Schlußzeichen eines Wortes.

10) Eigentlich wie ui, schnell nach einander gesprochen. Der wahre Laut kann mündlich besser gezeigt werden. Da er indessen dem ü nahe kömmt, soll er immer durch ü bezeichnet werden.

11) Dieses (Zehr genannt) steht nach Consonanten, wenn man nach diesen ein j —, aber nur sehr wenig, hören lassen

6) Devant a, o, ou, et à la fin, lorsque il est écrit *ab*, on le prononce d'une manière plus forte. On n'en sauroit montrer la vraie prononciation que de vive voix.

7) C'est s ou ç.

8) C'est le *ch* allemand. Il n'y a aucune lettre françoise qui puisse répondre à ce son, cependant on pourroit l'exprimer par *kh*, c'est à dire un *k* avec l'aspiration.

9) Cette lettre (appelée *ierre*) ne se prononce pas. Elle ne se trouve qu'à la fin des mots après les consonnes. C'est une marque que le mot est fini, et qu'il ne faut pas faire entendre un i légèrement prononcé après la dernière consonne.

10) C'est à peu près comme *oui* prononcé d'une manière très vite. Il vaut mieux en montrer la prononciation de vive voix. Cependant elle tient beaucoup de l' *u* françois.

11) Cette lettre (appelée *ière*) est placée après les consonnes, lorsque il faut faire entendre après elle

folll. Man spreche daher die *i*—, die nach Consonanten stehen (als: *matj* die Mutter, nicht etwa wie *match*) nur sehr wenig aus. Mündlich kann eigentlich nur der wahre Laut gezeigt werden. Vor Vocalen ist es ein *i*—, als: *здоровье* *sdorowje* Gesundheit.

12) Von diesen gelten die nämlichen Regeln, wie von *e*. Nur lautet es niemals *jo*.

13) Im Anfange und nach Vocalen wie *ju*. Sonst, nach Consonanten hört man das *i* wenig. Man spreche also z. B. *bljudo* die Schüssel, nicht wie *blchudo*, sondern fast nur wie *bludo* aus.

14) Im Anfange der Worte und nach Vocalen, wie *ja*, sonst, nach Consonanten fast wie *ä*, doch so daß man ein *i*— sehr schwach davor hören läßt. Also spreche man z. B. *mjaſſo* fleisch, nicht wie *mchäſſo*, sondern fast nur wie *miäſſo* oder *mäſſo* aus.

15) Diese beiden letzten Buchstaben werden nur wenig gebraucht, und bloß in Wörtern griech. Ursprungs.

un *i* très légèrement prononcé. On n'en peut montrer la vraie prononciation que de vive voix. Devant les voyelles on le prononce comme *i*.

12) Les règles de la prononciation pour cette lettre sont les mêmes que pour l'*e*. Cependant on ne le prononce jamais comme *jo*.

13) C'est *iou* au commencement des mots et après les voyelles, mais après les consonnes on le prononce à peu près comme *ou* et *u*.

14) Au commencement des mots et après les voyelles on le prononce comme *ia*, mais après les consonnes il se prononce comme *ai*, en faisant entendre un *i* devant l'*ai* mais très légèrement.

15) Ces deux dernières lettres ne sont en usage que dans quelques mots qui dérivent de la langue grecque.

I.

Von der Zeit.	O wrenemi.	О Време- ни.	Du tems.
Sonntag,	Woskressenie,	Воскресѣніе,	Dimanche,
Montag,	ponedielnik,	понедѣль- никъ,	lundi.
Dienstag,	wtornik,	вторникъ,	mardi.
Mittwoch,	sereda,	среда,	mécredi.
Donnerstag,	tschetwertok,	четвертокъ,	jeudi.
Freitag,	piatniza,	пятница,	vendredi.
Sonnabend,	subbota,	суббота,	samedi.
eine Stunde,	tschass,	часъ,	une heure.
e. Viertelstunde,	tschetwertj tschassa,	четверть часа,	un quart d'heure
e. halbe Stunde,	poltschassa,	полчаса,	une demi-heure
anderthalb Stunden,	polstara tschassa,	полшара часа,	un heure et de- mie.
der Tag,	denj,	день,	le jour.
die Nacht,	notschj,	ночь,	la nuit.
die Woche,	nedjela,	недѣля,	la semaine.
der Monat,	miessjazz,	мѣсяцъ,	le mois.
Januar,	Januari,	Январь,	Janvier.
Februar,	Fevrali,	Февраль,	Février.
März,	Martj,	Мартъ,	Mars.
April,	Aprjeli,	Апрѣль,	Avril.
May,	Mai,	Май,	Mai.
Juny,	Junj,	Іюнь,	Juin.
July,	Julj,	Іюль,	Juillet.
August,	Awgust,	Августъ,	Août.
September,	Sentiabrij,	Сентябрь,	Septembre.
October,	Oktjabrij,	Октябрь,	Octobre.
November,	Nojabrij,	Ноябрь,	Novembre.
December,	dekabrij,	Декабрь,	Decembre.
der Mittag,	poldenij,	полдень,	le midi.
der Morgen,	utro,	утро,	le matin.

des Morgens,	po utru,	по утру,	le matin.
der Abend,	wetscher,	вѣчеръ,	le soir.
des Abends,	w wetscheru,	въ вѣчеру,	le soir.
die Mitternacht,	polnotschj,	полночь,	le minuit.
ein Jahr,	god,	годъ,	un an, une ann.
ein Schaltjahr,	wissotossnui god	високосный годъ,	année bissexti.
ein Vierteljahr,	tschetwertj goda,	чѣтверть года,	un trimestre.
ein halbes Jahr,	polgoda,	полгода,	un semestre.
eine Jahreszeit,	godowoje wre- mja,	годовое вре- мя,	une saison.
ein Jahrhundert	stoljetie,	столѣтіе,	un siecle.
die Gegenwart,	prissutstwiye,	присутствіе	la présence.
die Vergangen- heit,	proschedscheje wremja,	прошедшее время,	le passé.
die Zukunft,	budutschtscheje wremja,	будущее вре- мя,	l'avenir.
ein Augenblick,	mgnowenie ota,	мгновеніе о-	un moment.
der Frühling,	wessna,	весна, [ка,	le printemps.
der Sommer,	lieto,	лѣто,	l'été.
der Herbst,	ossenj,	осень,	l'automne.
der Winter,	sima,	зима,	l'hiver.
die Hitze,	sharr,	жаръ,	la chaleur.
die Wärme,	teplota,	теплота,	le chaud.
die Kälte,	stuscha, cholod,	спѣжа, хо- лодъ,	le froid.
der Regen,	doshdi,	дождь,	la pluie.
der Schnee,	snjeg,	снѣгъ,	la neige.
das Eis,	led, lod,	ледъ,	la glace.
die Schlittschuh,	konki,	конки,	les patins.
Weihnachten,	roschdestwo Christowo,	рождество Христово,	noël.
Neujahr,	nowui god,	новый годъ,	le nouvel an.
Ostern,	passcha, swietlo- je woskresse- nije,	пасха, свѣт- лое воскре- сеніе,	pâques.
Pfingsten,	troizun denj,	троицѣнъ день,	pentecôte.
die Fasten,	post,	постъ,	le carême.

II.

iere und Vögel.	Swjeri i ptižū.	Звѣри и птицы.	Des ani- maux et des oiseaux.
Thier,	Swjieri,	Звѣрь,	Un animal.
Heerde Vieh	stado,	стадо,	un troupeau de betail.
Ochs,	būff,	быкъ,	un boeuf.
ne Kuh,	korowa,	корова,	une vache.
in Kalb,	telionoff,	теленокъ,	un veau.
ne Ziege,	kosā,	коза,	une chèvre.
in Bock,	kosioff,	козёлъ,	un bouc.
in Schaaf,	owza,	овца,	une brebis.
in Schöps,	barann,	баранъ,	un mouton.
in Lamm,	jagnezz,	ягнecъ,	un agneau.
Schwein,	swinja,	свинья,	un cochon.
Hund,	stobaka,	собака,	un chien.
ne Kaze,	koschka,	кошка,	une chatte.
Hase,	sajezz,	заецъ,	un lièvre.
Kaninchen,	froliff,	крóликъ,	un lapin.
wild. Schwein	fabann,	кабанъ,	un sanglier.
Esel,	ostiol,	осёлъ,	un âne.
Maulthier,	loischaff,	лошакъ,	un mulet.
Hirsch,	oleni,	олень,	un cerf.
in Reh,	kosulja,	козуля,	un chevreuil.
ne Maus,	müschj,	мышь,	une souris.
ne Ratte,	früssa,	крыса,	un rat.
ne Taube,	golubi,	голубь,	un pigeon.
in Hahn,	pjetuchch,	пѣпухъ,	un coq.
ne Henne,	kuriza,	курица,	une poule.
in Vogel,	ptiza,	птица,	un oiseau.
in Truthahn,	indejssfoi pjetuch	индейской пѣпухъ,	un coq d'Inde.
ne Schnepfe,	bekass,	бекасъ,	une becasse.
ne Lerche,	shaworonoff,	жаворонокъ,	une alouette.
ne Nachtigall,	solowei,	соловей,	un rossignol.
in Frosch,	ljaguschka,	лягушка,	une grenouille.
ne Spinne,	pauff,	паукъ,	une araignée.

eine Fliege,	mucha,	му́ха,	une mouche.
eine Wanze,	flopp,	клопъ,	une punaise.
ein Floh,	blocha,	блоха́,	une puce.
eine Feder,	pero,	перо́,	une plume.
ein Flügel,	frúlo,	крыло́,	une aile.
ein Nest,	gniesdo,	гнѣздо́,	un nid.
das Fell,	fosha,	ко́жа,	la peau.
das Haar,	fcherstí,	шерсть,	le poil.
der Schwanz,	chwosst,	хвостъ,	la queue.
der Fuß,	noga,	нога́,	le pied.
die Pfote,	lapa,	ла́па,	la patte.
das Futter,	formm,	кормъ,	le fourage.
die Tränke,	wodopoi,	водо́пой,	l'abreuvoir.
die Streu,	podstílka,	подсти́лка,	la litière.
Häckerling,	stetschka,	сѣ́чка,	de la paille hâ- chée.
Haber,	owest (awjost),	ове́сь,	l'avoine.
die Krippe,	jassli,	я́сли,	la mangeoire.

III.

Vom Pferde.	О loschadi.	О лошади.	Le cheval.
Ein Pferd,	loschad	Ло́шадь,	Un cheval.
ein Rappe,	woronaja los- schadi,	воро́ная ло- шадь,	un cheval noir.
ein Schimmel,	bjelaja loschadi,	бѣ́лая ло- шадь,	un cheval blanc.
ein Fuchs,	rúshaja loschadi,	ры́жая ло- шадь,	un alezan.
ein Huf,	kopúto,	копы́то,	une corne de pied.
ein Hufeisen,	podkowa,	подко́ва,	un fer à cheval.
der Zaum,	usda,	узда́,	la bride.
die Zügel,	powod,	по́водъ,	les rênes.
das Gebiß,	muschtuf,	му́штукъ,	le mors.
der Sattel,	stiedlo,	сѣ́дло́,	la selle.
der Sattelturt,	podpruga,	подпру́га,	la sangle.
die Schaberaße,	tshoprakf,	чепра́къ,	la housse.
die Halfter,	nedouúzdokf,	недоу́здокъ,	le licou.
die Steigbügel,	stremena,	стре́мена,	les étriers.

die Sporen,	schporu,	шпоры,	les éperons.
die Peitsche,	bitschi,	бичь,	le fouet.
die Gerte,	chlüst, chlústif,	хлыстъ,	la houssine.
		хлы́спикъ,	

IV.

Thelle des Menschen.	Tschasssti tschelomje- tschessfija.	Части че- ловѣчес- кія.	Des parties de l'homme.
Der Körper.	Tielo,	Тѣло,	Le corps.
der Kopf,	golowa,	голова,	la tête.
die Stirne,	lob,	лобъ,	le front.
das Ohr,	ucho,	ухо,	l'oreille.
die Ohren,	uschij,	уши,	les oreilles
die Nase,	nos,	носъ,	le nez.
das Auge,	glas,	глазъ,	l'oeil.
die Augen,	glasa,	глаза,	les yeux.
das Angesicht,	liáo,	лицо,	la face.
die Kehle,	gorlo,	гoрло,	le gosier,
der Hals,	scheja,	ше́я,	le cou.
die Backen,	chtscheff, (schtschofi)	ще́ки,	les joues.
das Kinn,	podborodoff,	подборо́докъ,	le menton.
der Bart,	boroda,	борода,	la barbe.
der Mund,	rott,	ротъ,	la bouche.
die Zunge,	iasüff,	язы́къ,	la langue.
die Lippen,	gubü,	гу́бы,	les levres.
der Zahn,	sub,	зубъ,	le dent.
das Haupthaar,	wolossü,	волосы,	le cheveux.
der Gaumen,	njobo,	нёбо,	le palais.
die Haut,	kosha,	ко́жа,	la peau.
die Brust,	grudj,	гру́дь,	la poitrine.
die Schulter,	pletscho,	плечо́,	l'épaule.
der Arm; die	rufa,	рука́,	le bras; la
Hand,			main.
die Finger,	palizü,	па́льцы,	les doigts.
die Nägel,	nogti,	но́гти,	les ongles
der Rücken,	spina,	спи́на,	le dos.

der Bauch,	shiwott,	животѣ,	le ventre.
der Nabel,	pupp,	пупѣ,	le nombril.
die Hüfte,	bedra,	бедра,	la hanche.
die Lenden,	ljädwei,	лядвей,	les lombes.
das Knie,	koljeno,	колѣно,	le genou.
das Bein; der	noga,	нога,	la jambe; le
Fuß,			le pied.
die Wade,	ikra,	икра,	le gras de la
			jambe.
der Knöchel,	loduschka,	лодышка,	le noeud.
die Fußsohle,	podoschwa,	подошва,	la plante du pied
die Fersen,	piätü,	пяты,	les talons.
die Zehe,	palezż u nogi,	палецъ у но-	l'orteil.
		ги,	
das Gelenk,	kostaww,	составѣ,	l'articulation.
die Knochen,	kosti,	кости,	les os.
das Blut,	krowi,	кровь,	le sang.
die Adern.	shilü,	жилы,	les veines.
die Nerven,	nerwü,	нервы,	les nerfs.
die Sehne.	suchaja shila,	сухая жила,	les tendons.
die Muskeln.	musskü,	мусклы,	les muscles.
die Gurgel,	gorlo,	гортло,	la gorge.
das Herz,	sserdze,	сърдце,	le coeur.
die Lunge,	liogkoje,	легкое,	les poumons.
der Schlund,	gorlo,	гортло,	le gosier.
der Magen,	sheludokk,	желудокѣ,	l'estomac.
die Verdaunung,	warenie she-	вареніе же-	la digestion.
	ludka,	лудка,	
das Gesicht,	srjenie,	зрѣніе,	la vue.
das Gehör,	sluch,	слухѣ,	l'ouie.
der Geruch,	obonjanie,	обоняніе,	l'odorat.
das Fühlen,	ossjäsanie,	осязаніе,	le toucher.
der Geschmack,	wkuss,	вкусѣ,	le gout.
die Stimme,	goloss,	голосѣ,	la voix.
das Wort,	slowo,	слово,	le mot.
das Geschrey,	trikk,	крикѣ,	le cri.

V.

Krankheiten.	Boljesni.	Болѣзни.	Des maladies.
Die Krankheit,	Boljesni,	Болѣзнь,	La maladie.
der Kranke,	bolinoi,	больной,	le malade.
die Gesundheit,	sdorowje.	здоровье,	la santé.
der Schlaf,	сонн,	сонъ,	le sommeil.
das Fieber,	lichoradka,	лихорадка,	la fièvre.
d. hitzige Fieber,	gorjatschka,	горячка,	la fièvre chaude.
d. Schwindsucht,	tschachotka,	чахотка,	la phtisie.
d. güldene Uder,	potschetschui,	почечуй,	les hémorrhoides.
Hämorrhoiden,			
der Durchlauf,	ponoss,	поносъ,	la diarrhée.
der Husten,	kascheli,	кашель,	la toux.
der Schnupfen,	nassmorst,	насморкъ,	le rhume.
das Zahnweh,	subnaja boli,	зубная боль,	le mal de dents.
das Erbrechen,	rwota,	рвота,	le vomissement.
eine Geschwulst,	opucholi,	опухоль,	une enflure,
die Wunde,	rana,	рана,	la plaie.
der Schmerz,	boli,	боль,	la douleur.
ein Krüppel,	koljeka,	колѣка,	un estropié.
ein Hinkender,	chromoi,	хромой,	un boiteux.
die Pest,	tschuma,	чума,	la peste.
die Medizin,	tjekarsstwo,	лѣкарство,	la médecine.
heilen,	lietschit,	лѣчить,	guérir.
gesund werden,	wüsdorowjeti,	выздоро- вѣть,	guérir.
stark,	frjepkij,	крѣпкій,	fort.
schwach,	slabui,	слабый,	foible.
ein Recidiv be- kommen,	opjati sane- motschi,	опять зане- мочь,	retomber ma- lade.

VI.

Lebensmittel.	Esjeſtnue pripassu.	Сѣбственные припасы.	Des vivres.
Das Fleisch,	Miasso,	Мясо,	La viande.
der Braten,	sharenije,	жареное,	le rôti.

geräuchert Rind-	Koptschonaja	копчѡная го-	du boeuf fumé.
fleisch,	gowiádina,	вядина,	
Pökelfleisch,	solonina,	солонина,	de la viande
			salée.
ein Gericht,	blindo,	блюдо,	un mets.
die Suppe,	supp,	супъ,	la soupe.
die Brühe,	ssouff,	соусъ,	la sauce.
Rindfleisch,	gowiádina,	говядина,	du boeuf.
Rindsbraten,	sharenaja go-	жареная го-	du boeuf rôti.
	wiádina,	вядина,	
Schöpfenfleisch,	baranina,	баранина,	du mouton.
Lammfleisch,	iagniátina,	ягнятина,	de l'agneau.
Schweinefleisch,	sswinina,	свинина,	du cochon.
Speck,	wettschina,	вешчина,	du lard.
Fett,	ssalo,	сало,	du gras.
Schinken,	okoroff,	око́рокъ,	du jambon.
Bratwürste,	ssossissi,	сосиски,	des saucisses.
Blutwurst,	kolbassa,	колбаса,	du boudin.
ein Stück,	kussokk,	кусокъ,	un morceau.
ein Bissen,	kuss, kussokk,	кусъ, кусокъ,	un morceau.
Kaldaunen,	kischki,	кишки,	de la tripe.
das Gemüse,	seleni,	зелень,	les légumes.
Brod,	chlieb,	хлѣбъ,	du pain.
Weißbrod,	bieloi chlieb,	бѣлой хлѣбъ,	du pain blanc.
roggenbrod,	rshannii chlieb,	ржаный	du pain bis.
		хлѣбъ,	
frisches Brod,	mitagkii chlieb,	мягкій хлѣбъ	du pain frais.
ein Kuchen,	pirog,	пирогъ,	un gateau.
e. Pfefferkuchen,	priániff,	пряникъ,	un pain d'épice.
ein Eyerkuchen,	iaischniza,	яйшница,	une omelette.
Senf,	gortschiza,	горчица,	de la moutarde.
Milchspeisen,	moloschnoje,	моложное,	du laitage.
Nudeln,	lapscha,	лапша,	des vermicelles.
Salat,	ssalatt,	сала́тъ,	de la salade.
Gebackenes,	piroschnoje,	пирожное,	de la patisserie.
ein Käse,	ssurr,	сыръ,	du fromage.
eine Mahlzeit,	kuschanie,	куша́нье,	un repas.
das Frühstück,	sawtrak,	за́втракъ,	le déjeuner.
d. Mittagessen,	objed,	обѣ́дъ,	le dîné.
das Vesperbrod,	poldnik,	полдникъ,	la colation.

das Abendessen,	usšin,	ужинъ,	le souper.
das Wasser,	woda,	вода,	l'eau.
der Wein,	wino,	вино,	le vin.
das Bier,	piwo,	пиво,	la biere.
der Brandwein,	wodka,	водка,	l'eau de vie.
das Getränk,	napitok,	напитокъ,	la boisson.
die Milch,	moloko,	молоко,	le lait.
der Rahm,	slimki,	сливки,	la crème.
Salz,	solj,	соль,	du sel.
Pfeffer,	perez,	перецъ,	du poivre.
Essig,	uissus,	уксусъ,	du vinaigre.
Zwiebel,	lukowiza,	луквица,	de l'oignon.
Knoblauch,	tshesnok,	чеснокъ,	de l'ail.
Bohnen,	bobu,	бобы,	de feves.
Reis,	sorotschinskoje,	сорочинское	du ris.
	pscheno,	пшено,	
Kartoffel,	kartoffel,	картофель,	des pommes de terre.
Burzel,	forenj,	корень,	des racines.
Gelbe Rüben,	morcowj,	морковь,	des carottes.
Erbsen,	goroch,	горохъ,	les poix.
Linsen,	tshetschewizj,	чечевицы,	des lentilles.
Blumenkohl,	kappusta zwjet-	капуста	du chou fleur.
	naja,	цвѣтная,	
Kraut, Kohl,	kappusta,	капуста,	du chou.
Gurken,	ogurzi,	огурцы,	des concombres.
Spinat,	schpinatt,	шпинатъ,	des épinards.
Petersilie,	petruschka,	петрушка,	du persil.
Sellerie,	seldereja,	селдерей,	du céleri.
Kümmel,	tminn,	тминъ,	du cumin.
Gewürze,	prjannje forenja,	пряные кор-	des épices.]
		енья,	
Sauerkraut,	kisslaja kappusta,	кислая капу-	des choux con-
		ста,	fits au sel.
Reittig,	riedka,	редка,	du raifort.
Meerrettig,	chrenn,	хренъ,	du raifort sau-
			vage.
Wildpret,	ditschj, ditschin	дичь, дичи-	du gibier.
		на,	
der Hase,	sajez,	заецъ,	le lièvre.

Hirschwildpret,	olenje mjaſſo,	оленье мясо,	du cerf.
das Reh,	olenina,	оленина,	le chevreuil.
ein Kapuun,	ſerna,	серна,	un' charon.
junge Hühner,	kaplunn,	каплунъ,	des poulets.
eine Gans,	zupliata,	цыплята,	une oie.
eine Ente,	guſſi,	гусь,	un canard.
eine Taube,	utka,	ушка,	un pigeon.
ein Fasan,	golubi,	голубь,	un faisan.
das Rebhuhn,	faſann,	фазанъ,	la perdrix.
	kuropatka pole-	куропатка	
	waja,	полевая,	
Federvieh,	ſhimnoſſt,	живошъ,	de la volaille.
ein Aal,	ugori,	угорь,	une anguille.
ein Karpfen,	karpp,	карпъ,	une carpe.
eine Barbe,	poduſſt,	подушъ,	un barbeau.
Stoekfiſch,	treſſka,	треска,	de la merluche.
ein Häring,	ſſeliſi,	сельдь,	un hareng.
eine Forelle,	foreli,	форель,	une truite.
ein Hecht,	ſchtiſchuka,	щука,	un brochet.
eine Sardelle,	antſchouſſ,	анчоусъ,	une sardine.
Lachs,	ſiomga,	сёмга,	du saumon.
eine Schleie,	linj,	линъ,	une tanche.
ein Wels,	ſſomn,	сомъ,	un glanis.
Lamprette,	minoga,	минога,	une lamproie.
eine Auster,	uſtriſa,	устрица,	une huitre.
Krebſe,	raki,	раки,	des écrivisses.
Schuppen,	tſcheſchujâ,	чешуя,	des écailles.
der Kogen,	ikra,	икра,	les oeufs des poissons.
Eyer,	iaizû,	яицы,	des oeufs.
weichgefottene	ialzû w ſſmiâtſu	яицы въ	des oeufs frais.
Eyer,		смятку,	
ein Apfel,	iabloko,	яблоко,	une pomme.
eine Birne,	gruſcha,	груша,	une poire.
die Kirſche,	wiſchnâ,	вишня,	la cerise.
e. Weintraube,	winohradnaja	виноградная	un raisin.
	kiſt,	кистъ,	
die Pflaume,	ſſliwa,	слива,	la prune.
eine Feige,	winnaja jagoda,	винная ягода	une figue.
eine Mandel,	mindali,	миндаль,	une amande.

eine Zitrone,	zitróna,	ципронъ,	un citron.
eine Pomeranze,	pomeranze,	померанецъ,	une orange.
eine Melone,	düná,	дыня,	un melon.
eine Nuß,	orjesch,	орѣхъ,	une noix.
die Wallnuß.	grezfoi orjesch,	грѣцкой орѣхъ,	une noix.
eine Maulbeere,	schelfowiza,	шелковица,	une mûre.
Erdbeeren,	flubnifa,	клубника,	des fraises.
Himbeeren,	malina,	малина,	des framboises.
Heidelbeeren,	tſchernifa,	черника,	des airelles.
Quitten,	pigwa,	пигва,	des cognasses.
eine Olive,	olima,	олива,	une olive.
eine Torte,	ſladkii pirog,	сладкiй пи- рогъ,	une tarte.
Punsch,	punschſch,	пуншъ,	du ponche.
d. Pfefferbüchse,	pereschniza,	перешница,	le poivrier.
das Salzfaß,	ſſolonka,	солонка,	la salière.
ein Gastmal,	pirr,	пиръ,	un festin.
sich zu Tiſche ſetzen,,	ſſaditiſá ſa ſſtoll,	садишься за ſтолъ,	se mettre à table.
ben Tiſche auf- warten,	ſſluſhiti ſa ſſto- lomm,	служишь за ſполомъ,	servir à table.
die Speiſen auf- tragen,	kuſchanje na ſſtoll poſſtawiti	кушанье на ſтолъ по- ſтавишь,	servir.
zähe,	ſhoſſtkii,	жесткiй,	coriace.
mürbe,	mjágtii,	мягкiй,	tendre.
zubereiten,	prigotowiti,	пригото- вишь,	apprêter.
würzen,	priprawiti ku- ſchanje,	приправить кушанье,	épicer.
anschneiden,	poſſſchinati,	починашь,	entamer.
ſpicen,	ſchpiſkowati,	шпикуешь,	larder.
ſieden,	wariti,	варишь,	bouillir.
ſochen,	ſipjeti,	кипѣшь,	cuire.
braten,	ſhariti,	жаришь,	rotir.

VII.

Kleidung des Menschen.	Odesyda tschelowyjefa.	Одежда человѣка.	De l'habil- lement de l'homme.
Ein Kleid, ein Ueberrock, ein Rock, eine Weste, ein Mantel, der Ärmel, die Aufschläge, der Kragen, der Schlafrock,	Platie, fjertukf, fastann, kamfoll, plafchtsch, rukaww, obfchlaga, worotnikf, fchlafrockf,	Платье, серпукѣ, кафтѣнѣ, камзолѣ, плащѣ, рукавѣ, обшлага, воронникѣ, шлафрокѣ,	Un habit. une redingote. un frac. un gilet. un manteau. la manche. les paremens. le collet. la robe de cham- bre.
das Pelzwerk,	myagkaja ruch- ljadi,	мягкая рух- лядь,	une fourrure.
ein Hut,	fchljapa,	шляпа,	un chapeau.
der Strumpf,	tschulokf,	чулокѣ,	le bas.
Strümpfe,	tschulki,	чулки,	des bas.
Hosen,	nishneje platie, fchtanü,	нижнее пла- тье, штаны,	la culotte.
das Hemde,	rubaschka, fforo- tschka,	рубашка, со- рочка,	la chemise.
der Schuh,	baschmakf,	башмакѣ,	le soulier.
Schuhe,	baschmakü,	башпаки,	des souliers.
der Stiefel,	fapogf,	сапогѣ,	la botte.
Stiefeln,	fapogi,	сапоги,	des bottes.
Pantoffeln,	tuffell,	пуфелѣ,	des pantoufles.
das Futter,	podkladka,	подкладка,	la doublure.
die Tasche,	karmann,	карманѣ,	la poche.
die Knöpfe,	pugowizü,	пуговицы,	les boutons.
die Mütze,	fchapka,	шапка,	le bonnet.
die Halsbinde,	galstufk,	галстукѣ,	la cravate.
der Kamm,	grebenj,	гребень,	le peigne.
eine Schachtel,	korobotschka,	коробочка,	une boîte.
eine Büchse,	ftruschka,	крушка,	
eine Schürze,	perednikf,	передникѣ,	un tablier.
das Band,	lenta,	лента,	le ruban.

Handschuh,	pertschatki,	перчатки,	des gants.
ein Ring (mit Steinen)	perssteni,	пéрсмень,	une bague.
ein Ring (ohne Steine)	kolizo, koletscho,	кольцо, ко- лечко,	un anneau.
eine Uhr,	tshassü,	часы,	une montre.
die Schnallen,	priasshi,	пяржки,	les boucles.
e. Stiefelknecht,	fluga,	слуга,	un tire-botte.
die Sohle,	podoschwa,	подошва,	la semelle.
der Absatz,	kabluk,	каблу́къ,	le talon.
die Wäsche,	bieljo,	бѣльё,	le linge.
ein Stock,	palka,	пáлка,	un bâton.
eine Stecknadel,	bulanfa,	була́вка,	une épingle.
ein Schnupftuch,	(nosowoi) pla- tofk,	(носовой) плапо́къ,	un mouchoir.
ein Beutel,	koscheljoft,	кошелё́къ,	une bourse.
d. Kleiderbürste,	schtschotka,	щётка,	la brosse.
die Schuhbürste,	baschmaschnaja schtschotka,	башма́шная щётка,	les decrottoires.

VIII.

Die Theile des Hauses.	Tschassiti doma,	Часпи дома.	Les parties de la maison.
Das Schloß,	Samoff,	Замо́къ,	La serrure.
der Schlüssel,	kljutschj,	ключь,	la clef.
die Thüre,	dwerj,	дверь,	la porte.
anklopfen,	stutschati,	спуча́ть,	heurter.
aufmachen,	otpirati, otwo- riti,	отпира́ть, отвори́ть,	ouvrir.
zumachen,	satworiti,	запвори́ть,	fermer.
zuschließen,	sapereti,	заперёть,	fermer à clef,
ein Riegel,	sadwischa,	зави́жка,	un verrou.
die Haustur,	steni,	сѣ́ни,	le vestibule.
die Treppe,	liessniza,	лѣ́сница,	l'escalier.
ein Stockwerk,	shilie,	жи́льё,	un étage.
ein Saal,	sala,	за́ла,	une salle.

der Speisesaal,	stolowaja,	споловая,	la salle à manger.
eine Stube,	pofoi, gorniza,	покой, гор- ница,	une chambre.
ein Schlafzim- mer,	spalnia,	спальня,	une chambre à coucher.
die Speisecam- mer,	tshulann,	чуланъ,	le garde manger.
eine Fenster- scheibe,	steklo,	стекло,	un carreau, un vitre.
die Fensterläden,	stawni,	ставни,	les contrevents.
die Decke,	potolok,	потолокъ,	la plafond.
die Wand,	stiena,	стѣна,	la paroi.
der Ofen,	petschi,	печь,	le poêle.
die Küche,	kuchnia,	кухня,	la cuisine.
der Fußboden,	poll,	полъ,	le plancher.
der Feuerheerd,	otschag,	очагъ,	le foyer.
d. Boden, Ober- den,	tsherdakf,	чердакъ,	le galetas.
das Dach,	krowla,	крѡвля,	le toit.
e. Wetterfahne,	flingerr,	флюгеръ,	une girouette.
der Schornstein,	truba,	труба,	la cheminée.
ein Ziehbrun- nen,	kolodess,	колодезь,	un puit.
e. Taubenschlag,	golubjadna,	голубя́дня,	un colombier.
e. Küchengarten,	ogorod,	огородъ,	un potager.
der Hof,	dworr,	дво́ръ,	la cour.
die Leiter,	liessniza,	лѣснница,	une échelle.
der Pferdestall,	konjushna,	конюшня,	l'écurie.
der Viehstall,	chlew,	хлѣвъ,	l'étable.
der Schafstall,	owtscharnia,	овча́рня,	l'étable à brebis.
das heimliche Gemach,	nushnikf,	ну́жникъ,	le privé.
der Schuppen,	ssarai,	сара́й,	la remise.
der Keller,	pogreb,	по́гребъ,	la cave.

IX.

Hausgerä- the.	Domaschnija weschtschi.	Домаш- ныя вещи.	Des meu- bles.
Das Tisch,	Stoll,	Столъ,	La table.
ein Schrank,	schlaff,	шкафъ,	un armoire.
ein Spiegel,	serkalo,	зѣркало,	un miroir.
das Pult,	ualoi,	налоу,	le pupitre.
die Bettstelle,	frowati,	кроватьъ,	le lit.
das Bette,	possteliâ,	поспѣля,	le lit.
ein Vorhang,	sanawieß,	занавѣсъ,	un rideau.
die Decke,	odjejalô,	одѣяло,	la couverture.
eine Matraze,	tjusjâff,	пыфякъ,	un matelas.
ein Pfuhl,	perina,	перина,	un traversin.
ein Hauptkissen,	poduschetschka,	подушечка,	un coussin.
der Ueberzug,	nawoloka, nawo- lotschka,	наволока, наволочка,	la taie.
das Betttuch,	prossunâ,	проспѣня,	le drap.
das Nachtge- schirr,	uriljnikf,	урильникъ,	le pot de cham- bre.
der Nachstuhl,	ssudno,	судно,	la chaise percée.
ein Armstuhl,	fressla,	кресла,	un fauteuil.
eine Wiege,	folubeli,	колыбель,	un berceau.
der Wachstock,	wossfschanaja fo- lodka,	восчаная ко- лодка,	la bougie.
das Licht,	swjetscha,	свѣча,	la chandelle.
die Lampe,	lampada,	лампада,	la lampe.
der Docht,	sswjetiljîâ,	свѣтильня,	la mèche.
der Leuchter,	schandall,	шандаль,	le chandellier.
die Lichtpuke,	schtschirzû,	щипцы,	les mouchettes.
ein Waschbecken,	lochani,	лохань,	un lavoir.
das Federbett,	perina,	перина,	le lit de plumes.
ein Stuhl,	stull,	спулъ,	une chaise.
eine Nähnael,	igla, igolka,	игла, иголка,	une aiguille.
die Scheere,	noschnizû,	ножницы,	les ciseaux.
ein Spucknapf,	plewaljnikf,	плевальникъ,	un crachoir.
die Schelle,	folokolitschikf,	колоколь- чикъ,	la sonnette.

die Klingel, der Regen- oder Sonnenschirm.	kolokol, fontif,	ко́локолъ, зонтикъ,	la sonnette. le parapluie, le parasol.
--	---------------------	------------------------	--

X.

Tisch - und Küchengerä- the.	Stolowúje i pomarenúje ssossudú.	Споровые и поварен- ные сосу- ды.	Vaiselles de table et de cuisine.
------------------------------------	--	--	---

Das Tischtuch, ein Handtuch, das Tellertuch, ein Gedeck, ein Messer, die Gabel, der Löffel, die Schüssel, ein Teller, ein Glas, ein Topf, ein Deckel, die Feuerzange, der Blasbalg, der Bratspieß, die Bratpfanne, der Mörser, ein Wassereimer, ein Korb, die Kaffeekanne, die Theekanne, eine Zuckerdose, eine Kaffeemüh- le, die Obertasse, die Untertasse, das Holz, Kohlen,	Staterti, polotenzó, salfetka, pribor, nosb, wilki, loshka, blindo, tarelka, steklo, gorschok, frúschka, kleschtschi, rasdumaliniú mjeh, rosbónn, ssoworoda, igoti, wjedro, korsina, koseinik, tschainik, sacharniza, koseinaja meli- niza, tschaschka, blindotschko, drowa, ugoljá,	Ска́перть, полотѣнцо, салфѣтка, прибо́ръ, ножъ, вилки, ложка, блюдо, парѣлка, спекло́, горшóкъ, крышка, клещи́, раздуваль- ный мѣхъ, рожо́нь, сковорода́, иго́нь, вѣдро́, корзи́на, кофе́йникъ, чайникъ, сахáрница, кофе́йная мельница, ча́шка, блю́дочко, дрова́, уго́лья,	La nappe. un essuye main. la serviette. un couvert. un couteau. la fourchette. la cuillère. le plat. une assiette. un verre. un pot. un couvercle. les pincettes. le soufflet. la broche. la léchefrite. le mortier. un seau, un corbeille. la cafetière. la théière. un sucrier. un moulin à café. la tasse. la soucoupe. le bois. des charbons.
--	--	---	--

die Asche,	pepell,	пéпелъ,	la cendre.
ein Feuerzeug,	ogniwo,	огниво,	un briquet.
ein Feuerstein,	fremeni,	кремёнъ,	une pierre a feu
Feuer,	ogoni,	огонь,	du feu.
Licht,	swjett,	свѣтъ,	de la lumière.
Rauch,	dümm,	дымъ,	de la fumée.
die Flamme,	laima,	пламя,	la flamme.
Schwefelhölzer,	Merjanüja spi-	сѣряныя спи-	des alumettes.
	tichki,	чки,	
Schwefelfäden,	Merjanüja nitki,	сѣряныя ни-	du fil soufré.
		шки,	
der Bratenwen-	werteli,	вёртелъ,	le tournebroche
der,			
der Napf,	tschascha,	ча́ша,	l'écuelle.
eine Schüssel,	blindo,	блюдо,	un plat.
das Mehl,	muka,	мука,	la farine.
ein Faß,	botschka,	бо́чка,	un tonneau.
ein Trichter,	worouka,	воро́нка,	un entonnoir.
ein Kessel,	kotell,	ко́шелъ,	un chaudron.
der Rost,	raschterr,	раштеръ,	le gril.
der Besen,	metla,	мешла,	le balai.
Porzellan,	farforr,	фарфоръ,	de la porcellaine
ein Brand,	golownia,	голо́вня,	un tison.
der Bunder,	trutt,	прутъ,	l'amadou.

XI.

Die Theile	Ischassei go-	Части го-	Les parties
der Stadt.	roda.	рода.	de la ville.
Die Mauern,	Gorodskija stie-	Городскія	La muraille.
	ni,	спѣны,	
die Gasse,	uliza,	у́лица,	la rue.
der Markt,	rimoff,	рыно́къ,	le marché.
das Rathhaus,	ratnscha,	ра́туша,	la maison de
			ville.
die Kirche,	zerkowi,	це́рковъ,	l'église.
ein Gasthaus,	tractirr,	тракти́ръ,	une auberge.
die Hauptwache,	gauptwachta,	гауптв́ахта,	le corps de gar-
			de.

der Paradeplatz,	paradplazz,	парадплацъ,	la place d'arme.
das Zeughaus,	orusheimi domm,	оружейный домъ,	l'arsenal.
das Postamt,	potschamtt,	почтамтъ,	la poste.
das Spital,	gospital,	госпиталь,	l'hôpital.
ein Thurm,	baschnâ,	башня,	une tour.
ein Gebäude,	domm,	домъ,	un bâtiment.
ein Pallast,	palatû,	палаты,	un palais.
ein Hauschild,	wûwîssa,	вывѣска,	l'enseigne.
eine Weinschenke	piteinûi domm,	питьейный домъ,	un bouchon.
das Kaffeehaus,	kofeinûi domm,	кофейный домъ,	le caffè.
die Fleischbank,	mîssnoi riâd,	мясной рядъ,	la boucherie.
das Brauhaus,	piwowarnâ,	пивоварня,	la brasserie.
die Reitschule,	manesh,	манежъ,	le manège.
das Waisenhaus	ssirotskii domm,	сиротскій домъ,	la maison des orphelins.
das Zucht haus,	smiritelnûi domm,	смиритель- ный домъ,	la maison de correction.
das Thor,	worota,	ворота,	la porte.
die Festung,	frjeposti,	крѣпость,	la forteresse.
die Brücke,	mostt,	мостъ,	le pont.
der Wall,	wall,	валъ,	le rempart.
der Graben,	row,	ровъ,	le fossé.
die Vorstadt,	predmîestije,	предмѣстіе,	le faux-bourg.
das Armenhaus,	bogodjelnâ,	богодѣльня,	l'hôpital.
die Niederlage,	anbarr,	анбаръ,	le depot.
das Zollhaus,	tamoschnjâ,	таможня,	la douane.
ein Bürger,	mjeschtschaninn,	мѣщанинъ,	un bourgeois.
ein Einwohner,	obitateli,	обитатель,	un habitant.

XII.

Landbau.	Semledjelie.	Земледѣ- ліе.	Culture d la terre.
Der Acker,	Pole,	Поле,	Le champ.
der Ackerbau,	semledjelie,	земледѣліе,	l'agriculture.
der Pflug,	plug,	плугъ,	la charrue.

ein Rittergut,	помѣстїе,	помѣстїе,	une seigneurie.
die Ernte,	жатва,	жатва,	la moisson.
die Heuernte,	сѣнокосъ,	сѣнокосъ,	la fenaisson.
eine Wiese,	лугъ,	лугъ,	un pré.
die Waide,	пасътва,	пасътва,	le paturage.
das Gras,	трава,	трава,	l'herbe.
der Weinberg,	виноградный садъ,	виноградный садъ,	le vigne.
das Getraide,	хлѣбъ,	хлѣбъ,	le blé.
der Weizen,	пшеница,	пшеница,	le froment.
der Roggen,	рожь,	рожь,	le seigle.
die Gerste,	ячмень,	ячмень,	l'orge.
der Hafer,	овѣсъ,	овѣсъ,	l'avoine.
das Heu,	сѣно,	сѣно,	le foin.
Klee,	трилистникъ,	трилистникъ,	du trèfle.
eine Rübe,	репа,	репа,	une rave.
eine Pflanze,	растеніе,	растеніе,	une plante.
Kräuter,	зеліе,	зеліе,	des herbes.
ein Baum,	дерево,	дерево,	un arbre.
ein Obstbaum,	плодовитое дерево,	плодовитое дерево,	un arbre fruitier.
der Same,	сѣмя,	сѣмя,	la semence.
der Baumstamm,	пень,	пень,	le tronc.
ein Ast,	сукъ,	сукъ,	une branche.
ein Zweig,	вѣшьвь,	вѣшьвь,	un rameau.
die Rinde,	кора,	кора,	l'écorce.
ein Blatt,	листъ,	листъ,	une feuille.
ein Strauch,	кустъ,	кустъ,	un arbuste.
das Obst,	овощи,	овощи,	les fruits.
der Apfelbaum,	яблонь,	яблонь,	le pommier.
der Birnbaum,	груша,	груша,	le poirier.
der Kirschbaum,	вишня,	вишня,	le cerisier.
der Pflaumbaum,	слива,	слива,	le prunier.
der Weinstock,	виноградный кустъ,	виноградный кустъ,	la vigne.
die Pfirsche,	персикъ,	персикъ,	la pêche.
eine Aprikose,	априкозъ,	априкозъ,	un abricot.
eine Haselnuß,	орѣхъ,	орѣхъ,	une noisette.
Kastanien,	каштаны,	каштаны,	des marrons.

der Fichtenbaum	hoffna,	сосна,	le pin.
der Eichenbaum,	dub,	дубъ,	le chêne.
die Weide,	ива,	ива,	l'osier.
ein Gebüsch,	кустъ,	кустъ,	un buisson.
eine Hecke,	изгорода,	изгорода,	un haie.
Maiblume,	ландüş,	ландüşъ,	un muguet.
ein Veilchen,	fialka,	фіалка,	une violette.
eine Rose,	rosa,	роза,	une rose.
eine Lilie,	lileja,	лилея,	un lis.
das Moos,	moch,	мохъ,	la mousse.
der Blumentopf,	zwjetnoi gor-	цвѣтнѡй	un pot à fleurs.
	schoff,	горшѡкъ,	
ein Berg,	gora,	гора,	une montagne.
ein Thal,	dolina,	долина,	une vallée.
ein Hügel,	cholm,	холмъ,	une colline.
ein Dorf,	derewnâ,	деревня,	un village.
ein Schloß,	samoff,	замокъ,	un château.
eine Mühle,	mjeliniza,	мѣльница,	un moulin.
eine Windmühle	wjetrenaja	вѣтреная	un moulin à
	mjeliniza,	мѣльница,	vent.
der Wald,	liess,	лѣсъ,	la forêt.
ein Gehölz,	roschtscha,	роща,	un bois.
ein Fußsteig,	stesa,	спезя,	un sentier.
ein Umweg,	krug,	кругъ,	un détour.
eine Quelle,	isstotschniff,	испѡчникъ,	une source.
ein Fluß,	rjesa,	рѣка,	un ruisseau.
ein Sumpf,	lusha,	лужа,	un bournier.
der Staub,	püli,	пыль,	la poussière.
der Roth,	griási,	гразь,	la boue.
pflanzen,	šaditi,	садишь,	planter.
begießen,	poliwati,	поливашь,	arroser.
blühen,	zwjestsj,	цвѣсти,	fleurir.
impfen,	primiwati,	прививаешь,	enter.
jäten,	poloti,	полошь,	sarcler.
der Mist,	nawos,	навозъ,	le fumier.

Vom Schreiben.	O pisanii.	О писаніи.	De l'écriture.
E. Feder schneiden,	Pero otschinitj,	Перо очинить,	Tailler une plume.
eine Feder befeuern,	pero potschinitj,	перо почи- нить,	raccommoder une plume.
ein Federmesser,	perotschinnoi noskif,	перочинной ножикъ,	un canif.
Dinte,	tschernila,	чернила,	del'encre.
das Dintenfaß,	tscherniliza,	чернилица,	l'encrier.
Papier,	bumaga,	бумага,	du papier.
Siegellack,	burgutsch,	сургу́чь,	de la cire à ca- cheter.
eine Oblate,	oblatka,	облашка,	une oublie.
das Pettschaft,	petschatj,	печать,	le cachet.
der Streusand,	pesokk,	песокъ,	la poudre.
eine Streusand- büchse,	pesoschniza,	песочи́ца,	le poudrier.
ein Schreibzeug	tscherniliza,	черни́лица,	un écritoire.
Löschpapier,	propuschnaja,	пропускная,	du papier brou- illard.
ein Bleystift,	karandasch,	карандашъ,	un crayon.
das Lineal,	linieika,	линейка,	la règle.
ein Schreibtisch,	bjuro,	бюро,	un bureau.
der Brief,	pismo,	письмо,	la lettre.
die Aufschrift ei- nes Briefes,	adress,	адресъ,	l'adresse.
die Unterschrift,	podpiska,	подписка,	la signature.
der Umschlag,	wsskruschka,	вскрышка,	le couvert.
das Siegel,	petschatj,	печать,	le sceau.
eine Zeile,	stroka,	строка,	une ligne.
ein Zettel,	pismezo,	писмецо,	un billet.
unterschreiben,	podpissati,	подписа́ть,	signer.
unterstreichen,	potscherfnutj,	подчер- кнуть,	souligner.
zusiegeln,	sapetschatati,	запеча́тать,	cacheter.
einen Brief u- bergeben,	ordati pismo,	опеда́ть пи- сьмо,	remettre une lettre.

eine Quittung, quittiren, ein Bogen,	rospriska, rospriskatiska, listt bumagi,	росписѣска, росписанься, листъ бума- ги,	une quittance. quittancer. une feuille.
eine Seite, ein Blatt, der Rand,	straniza, listt, pole na straniz- e, kraj,	страница, листъ, поле на страницѣ, край,	une page. un feuillet. la marge.
ein Botte, ein Buch Papier, ausstreichen,	wiestniff, desti, wutscherniti,	вѣстникъ, деснь, вычернить,	un messenger. une main de pa- pier. effacer.

XIV.

Lebensarten.	Charakteri.	Характе- ри.	Genres de vie.
Ein Student, der Richter, ein Arzt, ein Pfarrer,	Estudentt, sudja, hetari, swi ischtschen- niff,	Студентъ, судья, лѣкаръ, священникъ,	Un étudiant. le juge. un medecin. un curé.
ein Sprachmei- ster, ein Schulmei- ster, ein Gelehrter,	utschiteli jasn- ka, scholnui ma- sterr, utshenui tshe- lowieff,	учишель языка, школьный масперъ, учёный че- ловѣкъ,	un maître de langue. un maître d'é- cole. un homme de lettres.
ein Lehrer, ein Schüler, ein Musikus, ein Barbier, ein Uhrmacher,	utshiteli, utsheniff, musikantt, zurjullniff, tschassow- schtschiff,	учишель, ученикъ, музыкантъ, цурюльникъ, часовщикъ,	un maître. un écolier. un musicien. un barbier. un horloger.
ein Goldschmid, ein Bäcker,	solotuch djell masterr, chlebniff,	золотыхъ дѣлъ ма- сперъ, хлѣбникъ,	un orfèvre. un boulanger.

ein Müller,	miessnikf,	мѢльникъ,	un meunier.
ein Fleischer,	miassnikf,	мясникъ,	un boucher.
ein Schneider,	portnoi,	портной,	un tailleur.
ein Schuhmacher	šaposhnikf,	сапожникъ,	un cordonnier.
ein Hutmacher,	šblišaposchnikf,	шляпошникъ	un chapelier.
ein Leinweber,	tkatschi,	ткачъ,	un tisserand.
ein Wagner,	faretnikf,	карѣтникъ,	un charron.
ein Hufschmidt,	tsinezz,	кузнѣцъ,	un maréchal.
ein Sattler,	šsodelnikf,	сѢдельникъ,	un sellier.
e. Zimmermann	plotnikf,	плотникъ,	un charpentier.
ein Maurer,	šamenšchtschikf,	каменьщикъ,	un maçon.
ein Seiler,	šanatnai master	канатный масперъ,	un tordier.
ein Gärtler,	peršchatotšnikf	перчаточ- никъ,	un ceinturier.
ein Tischler,	šstoliár,	столяръ,	un menuisier.
ein Beutler,	šoscheletšnikf,	кошелеч- никъ,	un boursier.
ein Buchbinder,	pereplettšchikf,	переплѣт- чикъ,	un relieur.
ein Tuchmacher,	šufonschtschikf,	суконщикъ,	un drapier.
e. Posamentirer	galuntšchikf,	галунчикъ,	un passementier
ein Fischer,	rúbakf,	рыбакъ,	un pêcheur.
ein Färber,	šrassilšchtschikf,	красиль- щикъ,	un teinturier.
ein Drechsler,	tošarr,	токарь,	un tourneur.
ein Gärtner,	ššadownikf,	садовникъ,	un jardinier.
ein Zahnarzt,	šubnoi ššefari,	зубной лѢ- карь,	un dentiste.
ein Kupferstecher	ššravirovvalšch- tschikf,	гравировал- щикъ,	un graveur.
das Gemälde,	ššivopissi,	живопись,	le tableau.
der Kupferstich,	ššravirovannaja ššartina,	гравирован- ная карши- на,	la gravure.
ein Mahler,	ššivopissez,	живописецъ,	un peintre.
ein Instrument- macher,	ššinstrumentali- nui master,	инструмен- тальный масперъ,	un luthier.
ein Buchdrucker,	šštipografsch- tschikf,	шипограф- щикъ,	un imprimeur.

ein Juwelierer,	jewelirr,	ювелирѣ,	un jouaillier.
ein Brauer,	piwowarr,	пивоварѣ,	un brasseur.
ein Knopfmacher,	pugowischnikf,	пуговишникѣ,	un boutonnier.
ein Schlosser,	fflessarr,	слесарѣ,	un serrurier.
ein Büchsen- schäfter,	orusheinikf,	оружейникѣ,	un armurier.
ein Glaser,	fftefolischtschiff,	стеколь- щикѣ,	un vitrier.
ein Seifensieder,	mülinikf,	мыльникѣ,	un savonnier.
ein Lastträger,	nossilischiff,	носильщикѣ,	un portefaix.
ein Postknecht,	iamtschschiff,	ямщикѣ,	un postillion.
ein Fuhrmann,	iswoschtschiff,	извозчикѣ,	un roulier.
ein Schnitter,	shnezz,	жнецѣ,	un moissonneur.
ein Bettler,	nischtschi,	нищій,	un mendiant.
ein Kutscher,	kutscher,	кучерѣ,	un cocher.
ein Kammerdie- ner,	kamerdiner,	камерди- нерѣ,	un valet de chambre.
ein Lohnbedien- ter,	najomnui lafei,	наёмный ла- кей,	un domestique de louage.
der Zuschauer,	sriteli,	зришель,	le spectateur.
der Führer,	wosbdi,	вождь,	le guide.
der Aufseher,	natsirатели,	надзирашель	le surveillant.
ein Oberer,	natschalnikf,	начальникѣ,	le superieur.
ein Unterer,	podtschinennui,	подчинен- ный,	l'inferieur.
ein Beschützer,	aschtschitnikf,	защипникѣ,	un protecteur.
ein Nachfolger im Amte,	prejemnikf,	преемникѣ,	un successeur.
ein Vorgänger,	predschestwen- nikf,	предшест- венникѣ,	un predecesseur.
ein Nachbar,	ffossied,	сосѣдѣ,	un voisin.
ein Wirth,	traftirschtschiff,	трактир- щикѣ,	un hôte.
ein Hausknecht,	dwornikf,	дворникѣ,	un valet de ca- baret.
ein Reisender,	puteschestwen- nikf,	путешест- венникѣ,	un voyageur.
ein Bauer,	ffresscianin,	крестьянинѣ	un paysan.
ein Schäfer,	passuchsch,	пастухѣ,	un berger.

ein Armer,	ubogii, biednii,	увогій, бѣд- ный,	un pauvre.
ein Koch,	powarr,	поварѣ,	un cuisinier.
ein Postmeister,	postschtmeister,	почтмей- стерѣ,	un maitre de poste.
ein Kaufmann,	kupezz,	купѣцѣ,	un marchand.
ein Pächter,	otkupschtschik,	откупщикѣ,	un fermier.
die Messe, der Jahrmart,	iarmonka,	ярмонка,	la foire.

XV.

Weltliche u. geistliche Würden.	Swjetsstia i duchowniia dostoin- stwa.	Свѣтскія и духов- ныя до- стойнст- ва.	Dignités po- litiques et ecclésias- tiques.
Der Kaiser,	Imperatorr,	Импера́торѣ	L'Empereur.
die Kaiserin,	Imperatriza,	Импера́три- ца,	l'Impératrice.
das Reich,	gosudarstwo,	Госуда́рст- во,	l'Empire.
der König,	Koroli,	Коро́ль,	le Roi.
die Königin,	Korolewa,	Королéва,	la Reine.
das Königreich,	korolewstwo,	королéвство,	le Royaume.
der Kronprinz,	nasljednii prinz,	наслéдный принцѣ,	le Prince royal.
der Herzog,	Gerzog,	Гѣрцо́гѣ,	le Duc.
die Herzogin,	Gerzogina,	Гѣрцо́гиня,	la Duchesse.
der Erzherzog,	Erzgerzog,	Эрцгѣрцо́гѣ,	l'Archi-Duc.
der Fürst,	knias,	князь,	le Prince.
die Fürstin, Ge- mahlin eines Fürsten,	kniasinja,	княгиня,	la Princesse, épouse d'un Prince.
die Prinzessin, Fürstentochter,	kniaschnia,	княжна,	le Princesse, fille d'un Prince.
der Graf,	Graff,	Графѣ,	le Comte.
die Gräfin,	Grafinia,	Графиня,	la Comtesse.

der Großherzog,	Velikii Gerzog,	Беликій Гѣр- цогъ,	le grand-Duc.
ein Edelmann,	dmorjaniñ, bla- gorodnui tsche- lowjekk,	дворянинъ, благород- ный чело- вѣкъ,	un Gentilhomme.
ein Gesandter,	posol,	посолъ,	un ambassadeur.
der Papst,	Papa,	Папа,	le Pape.
ein Mönch,	monach,	монахъ,	un Moine.
der Magistrat,	magistratt,	магистратъ,	le Magistrat.
die Ortsobrigkeit	natschalisswo,	начальство,	la Municipalité.
d. Bürgermeister	burgomissir,	бургомистръ	le Bourguemaître.
eine Geldstrafe,	deneschni schtraff,	денежнѣй штрафъ,	une amende.
das Gefängniß,	tjurma,	тюрма,	la prison.

XVI.

Von d. Ver- wandschaft.	Rodstwo.	Родство.	De la Pa- renté.
Die Familie,	Familija,	Фамилія,	La famille.
der Vater,	otecz,	отецъ,	le père.
die Mutter,	matj,	мать,	la mère.
die Aeltern,	roditeli,	родители,	les parens.
der Ehemann,	musz,	мужъ,	le mari.
der Gatte,	szostiteli,	сожитель,	l'époux.
die Gattin,	szostiteljiza,	сожитель- ница,	l'épouse.
der Sohn,	synn,	сынъ,	le fils.
die Tochter,	dotschi,	дочь,	la fille.
der Bruder,	bratt,	братъ,	le frère.
die Schwester,	szestira,	сестра,	la soeur.
der Großvater,	djeduschka,	дѣдушка,	le grand-père.
die Großmutter,	babuschka,	бабушка,	la grand-mère.
der Enkel,	wnuk,	внукъ,	le neveu.
die Enkelin,	wnutschka,	внучка,	la nièce.
der Oheim,	djadja, djadusch- ka,	дядя, дя- душка,	l'oncle.

die Tante,	tjotka,	пѣшка,	la tante.
der Neffe,	plemjännik,	племянникъ,	le neveu.
die Nichte,	plemjännica,	племянница,	la nièce.
der Bräutigam,	ženich,	женихъ,	le promis.
die Braut,	niewjeſta,	невѣста,	la promise, la fiancée.
ein Wittwer,	wdowezz,	вдовецъ,	un veuf.
eine Wittwe,	wdowa,	вдова,	une veuve.
der Erbe,	nasljednik,	наслѣдникъ,	le héritier.
die Niederkunft,	rodinu,	родины,	l'accouchement.
der Name,	imja,	имя,	le nom.

XVII.

Vom Kriege.	Woina.	Война.	De la guer- re.
Eine Kanone,	Puschka,	Пушка,	Un canon.
eine Flinte,	muschett, ruschio	мушкетъ,	un fusil.
eine Kanonen- kugel,	jadro,	ружьё, ядро,	un boulet à ca- non.
e. Flintenkugel,	pulja,	пуля,	une balle.
ein Schuß,	wüstriell,	выстрѣлъ,	un coup.
ein Hieb,	udarr,	ударъ,	
ein Stoß,	toltschoff,	толчокъ, ударъ,	
ein Schlag,	udarr,	ударъ,	le sabre.
der Säbel,	ſabla,	сабля,	
der Degen,	ſchpaga,	шпага,	l'épée.
die Waffen,	orushije,	оружіе,	les armes.
Pulver,	poroch,	порохъ,	de la poudre.
Schrot,	drobj,	дробъ,	de la dragée.
die Bagage,	obos,	обозъ,	le bagage.
ein Dragoner,	dragunn,	драгунъ,	un dragon.
ein Schütze,	ſtriellezz,	стрѣлецъ,	un tireur.
ein Jäger,	ochotnik,	охотникъ,	un chasseur.
die Kamasche,	ſchtiſelett,	шпифеленъ,	les guêtres.
der Tornister,	kotomka,	коптомка,	un havre-sac.
die Patrontasche,	ſuma,	сума,	la giberne.
ein General,	generall,	генералъ,	un général.

ein Obrister,	Polkownik,	Полковникъ,	un Colonel.
ein Adjutant,	Adjutant,	Адъютантъ,	un Aide-Major.
ein Obristlieutenant,	Podpolkownik,	Подполковникъ,	un Lieutenant Colonel.
ein Major,	major,	маіоръ,	un major.
d. Generalstab,	schtab,	штабъ,	l'état major.
ein Offizier,	offizier,	офицеръ,	un officier.
ein Hauptmann,	kapitan,	капитанъ,	un capitaine.
ein Lieutenant,	porutschik,	поручикъ,	un lieutenant.
ein Unterlieutenant, Second-lieutenant,	podporutschik,	подпоручикъ,	un Sous-lieutenant.
ein Rittmeister,	rotmistr,	ротмистръ,	un capitaine de cavallerie.
ein Fähnrich,	praporutschik,	прапорщикъ,	un enseigne.
ein Wachtmeister	wachtmistr,	вахтмистръ,	un sergent-major, (de cavallerie.)
ein Feldwebel,	feldwebel,	фёльдвебель,	sergent-major (d'infanterie.)
ein Sergeant,	serzhant,	сержантъ,	un sergent.
ein Korporal,	kapral,	капралъ,	un caporal.
ein Pfeifer,	flayschtschik,	флейщикъ,	un fifre.
ein Tambour,	barabanschtschik,	бараванщикъ,	un tambour.
ein Pauker,	litawrschtschik,	литаврщикъ,	un timbalier.
die Trommel,	barabann,	барабанъ,	le tambour.
die Pauke,	litawra,	литавра,	la timbale.
ein Feldscherer,	polkowoi lekarr,	полковой лѣкаръ,	un chirurgien.
Rekruten,	rekрутt,	рекрутъ,	des recrues.
ein Markietender	markitant,	маркишантъ,	un vivandier.
ein Spion,	schpionn,	шпионъ,	un espion.
ein Lager,	lagerr,	лагерь,	un camp.
die Wache,	sitrasha,	спража,	la garde.
die Hauptwache,	ghauptwachta,	гауптвахта,	le corps de garde.
die Schildwache,	tschassowoi,	часовой,	la sentinelle.
der Kasttag,	rosdich,	роздыхъ,	le séjour.
der Zapfensteich,	wetschernjaja sorá,	вечерняя зоря,	la retraite.

die Einquartierung,	posstoi,	постой,	le logement (des soldats.)
das Quartier,	kwartira,	квартира,	le logement, le logis, quartier.
die Schlacht, das Treffen,	batalija, sraschenije,	баталія, сраженіе,	la bataille, le combat.
das Scharmüchel	sschibka, draka,	сшибка, драка,	l'escarmouche, l'affaire.
Gefecht,			
die Belagerung,	ossada,	осада,	le siège.
der Sturm,	pristup,	приступъ,	l'assaut.
der Sieg,	pojeda,	побѣда,	la victoire.
die Niederlage,	poraschenije, pobijenije,	пораженіе, побіеніе,	la déroute.
der Marsch,	poход,	походъ,	la marche.
der Friede,	mirr,	миръ,	la paix.

XVIII.

Von der Handlung.	Torgowla.	Торговля.	Du commerce.
Ein Waarenlager,	Magasinn,	Магазинъ,	Un magasin.
ein Handlungsdiener,	kupefscheskii prikaschtschik,	купеческій прикащикъ,	un commis.
ein Wechselbrief,	weksell,	вексель,	une lettre de change.
eine Anweisung,	assignazia,	ассигнація,	une assignation.
eine Rechnung,	ssischott,	счотъ,	un compte.
ein Schuldner,	dolshnik,	должникъ,	un débiteur.
ein Gläubiger,	saimodawez,	заимодавецъ,	un créancier.
der Kredit,	freditt,	кредитъ,	le credit.
die Bezahlung,	plata,	плата,	le payement.
baar Geld,	denjgi,	деньги,	de l'argent comptant.
eine Kiste,	jaschtschik,	ящикъ,	une caisse.
messen,	mjeriti,	мѣрить,	mesurer.
ein Maas,	mjera,	мѣра,	la mesure.
eine Kanne,	krushka,	кружка,	un pot.
ein Pack,	siра, swjaska,	кипa, связка,	un ballot.

eine Waage,	wieſſü,	вѣсы,	une balance.
wiegen,	wieſſiti,	вѣсипь,	peser.
das Gewichte,	wieſſ,	вѣсѣ,	le poids.
ein Centner,	zentner,	ценшнерѣ,	un quintal.
ein Pfund,	Funtt,	фунтѣ,	une livre.
ein Viertelpfund	tſchertwertj fun-	чертверть	un quarteron.
	ta,	фунта,	
zwei Loth,	dwa lota,	два лота,	une once.
ein Sack,	mieſchoff,	мѣшокѣ,	un sac.
die Waare,	toware,	товарѣ,	la marchandise,
Tuch,	ſuſno,	сукно,	du drap.
Zeug,	materija,	матерія,	de l'étoffe.
Seide,	ſchoſſ,	шолкѣ,	de la soie.
Wolle,	ſcherſti,	шерсть,	de la laine.
ein Muſter,	obraſezz,	образецѣ,	un échantillon.
Sammet,	barchati,	бархатѣ,	du velours.
Leinwand,	palotuo,	полотно,	de la toile.
Baumwolle,	chloptſchataja	хлопчатая	du coton.
	kumaga,	бумага,	
Meſſeltuch,	fiſſeja,	кисея,	de la mouſſe-
Muſſelin,			line.
Nanking,	ſitaiſa, (nanſin)	кипайка,	du nanquin,
		(нанкинѣ)	
das Leder,	ſoſha,	кожа,	le cuir.
Kaffee,	ſoſe,	кофе,	du café.
Zucker,	ſſacharr,	сахарѣ,	du ſucré.
Eſchokolade,	ſchokolatt,	шоколадѣ,	du chocolat.
Zimmet,	ſoriza,	корица,	de la canelle.
Rosinen,	iſſumun,	изюмѣ,	des raisins ſecs.
Rauchtabak,	ſuriteljnuu ta-	курипель-	du tabac à fumer
	baſſ,	ный табакѣ,	
Schnupftabak,	njuſhateljnuu ta-	нюхатель-	du tabac en
	baſſ,	ный табакѣ,	poudre.
eine Tabaksdoſe	tabakerſa,	табакерка,	une tabatière.
Baumöl,	derewjannoje	деревянное	de l'huile d'o-
	maſſlo,	масло,	lives.
der Balsam,	balſamm,	балсамѣ,	le baume.
Pillen,	piſſuli,	пилюли,	des pillules.
ein Pflaſter,	plaffturr,	пластырь,	un emplâtre.
Pech,	warr,	варѣ,	de la poix.

Harz,	smola,	смола,	de la resine.
Gift,	jad,	ядъ,	du poison.
Salbe,	maſi,	мазь,	l'onguent.
Saft,	ſoff,	сокъ,	du suc.
Latwerge,	kaſcha,	кашка,	de l'electuaire.

XIX.

Аllerhand.	Всѣаго рода.	Всякаго рода.	Pot pourri.
Die Welt,	Swjett,	Свѣтъ,	Le monde.
der Himmel,	nebo,	небо,	le ciel.
die Sonne,	ſolnze,	солнце,	le soleil.
der Mond,	miessiázz,	мѣсяцъ,	la lune.
die Sterne,	ſwjesda,	звѣзды,	les astres.
der Mondschein,	miessiátschnoje ſſiánje,	мѣсячное сѣянiе,	le claire de lune.
die Luft,	woſduch,	воздухъ,	l'air.
die Wolke,	oblaſo,	облако,	le nuage.
der Donner,	grom,	громъ,	le tonnerre.
der Blitz,	molnija,	молнiя,	l'éclair.
der Hagel,	grad,	градъ,	la grêle.
das Ungewitter,	tutſcha,	туча,	la tempête.
das Gewitter,	groſa,	гроза,	l'orage,
Donnerwetter,	burjá,	буря,	la tempête.
der Sturm,	roſſa,	роса,	la rosée.
der Thau,	ſemlá,	земля,	la terre.
die Erde,	more,	море,	la mer.
das Meer,	morſſſſoi bereg,	морской бе- регъ,	le rivage.
die Küſte,	bereg,	берегъ,	le bord.
das Ufer,	oſero,	озеро,	un lac.
ein See,	prud,	прудъ,	un étang.
ein Teich,	rieka,	рѣка,	une rivière.
ein Fluß,	ſameni,	камень,	une pierre.
ein Stein,	korablj,	корабль,	le vaisseau.
das Schiff,	lodka,	лодка,	la barque.
der Kahn, das Boot,			

das Segel,	paruss,	парусъ,	la voile.
das Ruder,	wesslo,	весло,	la rame.
die Landstraße,	bolischojâ doroga,	большая дорога,	le grand chemin.
die Kutsche,	fareta,	карéта,	le carrosse.
d. Bauernwagen,	tjeliega,	шелéга,	le chariot.
das Rad,	kolesso,	колесо,	la roue.
der Reisekoffer,	doroshnûj iasch=tschiff,	дорожный ящикъ,	la malle.
d. ordinäre Post,	potschta,	почта,	la diligence.
die Poststation,	ssanza,	станцiя,	le relais.
der Fuhrmann,	iswoschtschiff,	извозчикъ,	le voiturier.
auch Miethkutscher,			
die Metalle,	metallû,	металлы,	le métaux.
das Gold,	soloto,	зóлото,	l'or.
das Silber,	sserebro,	серебро,	l'argent.
das Eisen,	sheljeso,	желéзо,	le fer.
das Blei,	sswinezz,	свинéцъ,	le plomb.
der Stahl,	sskali,	спаль,	l'acier.
das Kupfer,	miedi,	мéдь,	le cuivre.
das Zinn,	olowo,	óлово,	l'étain.
das Erz,	ruda,	руда,	le bronze.
das Messing,	sheltajâ miedi,	желтая мéдь,	le laiton.
das Quecksilber,	rtuti,	ртуть,	le vif argent, le mercure.
die Tugend,	dobrodjeteli,	добродé- тель,	la vertu.
das Laster,	porok,	порóкъ,	le vice.
die Güte,	dobrota,	доброта,	la bonté.
die Bosheit,	sloba,	злoба,	la malice.
d. Bescheidenheit,	ssromnostti,	скромность,	la discretion.
der Stolz,	gordostti,	гордость,	l'orgueil.
die Demuth,	ssmirenîe,	смирénîe,	l'humilité.
d. Anständigkeit,	blagoprîstoinostti,	благопри- стойность,	la convenance.
die Mäßigkeit,	wosdershanie,	воздержанîe,	la sobriété.
die Unmäßigkeit,	newosdershanostti,	невоздержность,	la gourmandise.

der Eigendünkel,	metschtanie,	мечтаніе,	la suffisance.
die Eitelkeit,	sujeta,	суета,	la vanité.
d. Verleumdung	kleweta,	клевета,	la calomnie.
d. Gelehrsamkeit	utschenije,	ученіе,	l'érudition.
die Wissenschaft,	naufa,	наука,	la science.
der Scherz,	schutka,	шутка,	la plaisanterie.
arm,	bjednúj,	бѣдный,	pauvre.
reich,	bogatúj,	богатый,	riche.
gut,	obruč,	добрый.	bon.
gut, hübsch,	choroschij,	хорошій,	bon, beau.
schlecht,	chudúj, durnúj,	худой, дур- ной,	mauvais.
groß, ansehnlich,	weliskij,	великій,	grand.
groß, v. großem	bolshij,	большій,	grand.
Umfange,			
klein,	malúj, malenkij	малый, ма- ленькій,	petit.
schwer, von Ge-	tjashkij,	тяжкій,	pesant.
wicht,			
schwer, zu ma-	trudnúj,	трудный,	difficile.
chen,			
leicht,	legchkij (liogchkij)	лёгкій,	leger, facile.
hoch,	wysokij,	высокій,	haut.
niedrig,	niskij,	низкій,	bas.
tief,	glubokij,	глубокой,	profond.
weit,	daljoko,	далеко,	loin.
nahe,	blisko,	близко,	proche, près.
weiß,	bjelúj,	бѣлый,	blanc.
schwarz,	tshernúj, tshor- núj,	чёрный,	noir.
hellblau,	golubij,	голубый,	azur.
dunkelblau,	ssinij,	синій,	bleu foncé.
gelb,	sholtúj,	жёлтый,	jaune.
grün,	seljonúj,	зелёный,	verd.
roth,	krassnúj,	красный,	rouge.
braun,	gwoſditschnúj,	гвоздичный,	brun.
aufstehen,	wssitati,	вспать,	se lever.
erwachen,	probuditissá,	пробудиться	s'éveiller.
aufwecken,	rasbuditi,	разбудить,	éveiller.
schlafen,	spati,	спать,	dormir.

essen,	kuschati,	кушашь,	manger.
trinken,	piti,	пить,	boire.
waschen,	mütj,	мыть,	laver.
backen,	petschi,	печь,	cuire (du pain)
mahlen,	molotj,	молотъ,	moudre.
bauen,	ssroitj,	спроить,	bâtir.
pflügen,	pachati,	пахашь,	labourer.
einerndten,	shati,	жашь,	faire recolte.
weiden,	passissi,	пасчись,	paître.
schießen,	ssrieliati,	спрѣляшъ,	tirer.
zielen,	zieliti,	цѣлишъ,	viser.
werben,	nabirati w re-	набирашъ въ	enrôler.
	krutu,	рекруты,	
plündern,	grabiti,	грабишъ,	piller.
umwerfen, vom	oprokinuti,	опрокинуть,	verser.
Kutscher,			
fahren,	jechati	ѣхашъ,	mener.
ausfahren,	jechati so dwora,	ѣхашъ со	sortir en carosse
		двора,	
einfahren,	wjechati,	въѣхашъ,	entrer.
abreisen,	ujechati,	уѣхашъ,	partir.
ankommen,	prijechati,	пріѣхашъ,	arriver.
reiten,	jesditi werchom,	ѣздишъ верь-	aller à cheval.
		хомъ,	
gehen zu Fuße,	itti, choditi,	идиши, хо-	marcher.
		дишъ,	
stehen,	stojati,	стояшъ,	être debout.
rufen,	elikati,	кликашъ,	appeler.
winken,	migati,	мигашъ,	faire signe des
			yeux.
eilen,	sspieschiti,	спѣшишъ,	se hâter.
umkehren.	poworotitissa,	поворо-	retourner.
		тишься,	
geben,	dati,	дашъ,	donner.
nehmen,	wsiat,	взяшъ,	prendre.
kaufen,	kupiti,	купишъ,	acheter.
verkaufen,	prodati,	продашъ,	vendre.
bezahlen,	platiti,	плашишъ,	payer.

XX.

Zahlwörter.	Imena tschisslitelj- nuā.	Имена чис- литель- ныя.	Des nombres.
Eins,	Adinn,	Одинъ,	Un.
zwey,	dwa,	два,	deux.
drey,	tri,	три,	trois.
vier,	tschetüre,	четыре,	quatre.
fünf,	piāti,	пять,	cinq.
sechs,	schessü,	шесть,	six.
sieben,	sseni,	семь,	sept.
acht,	wossemi,	восемь,	huit.
neun,	dewiāti,	девять,	neuf.
zehn,	dessiāti,	десять,	dix.
elf,	adinnaḡati,	одиннадцать,	onze.
zwölf,	dwenagaḡati,	двенадцать,	douze.
dreizehn,	trinagaḡati,	тринадцать,	treize.
vierzehn,	tscheturnaḡati,	четырнад- цать,	quatorze.
funfzehn,	piätinaḡati,	пятьнад- цать,	quinze.
sechszehn,	schessinaḡati,	шестнад- цать,	seize.
siebenzehn,	sseminaḡati,	семьнад- цать,	dix-sept.
achtzehn,	wosminaḡati,	восьмнад- цать,	dix-huit.
neunzehn,	dewiätinaḡati,	девятинад- цать,	dix-neuf.
zwanzig,	dwaḡati,	двадцать,	vingt.
ein und zwanzig,	dwaḡati adinn,	двадцать одинъ,	vingt-un.
zwey u. zwanzig,	dwaḡati dwa,	двадцать два,	vingt-deux.
drey und zwanzig, u.	dwaḡati tri,	двадцать три,	vingt-trois, etc.
dreßßig,	triḡati,	тридцать,	trente.
vierzig,	ssoroff,	сорокъ,	quarante.

fünfzig,	piätjdessiätj,	пятьдесять,	cinquante.
sechzig,	schesiädessiätj,	шестьде- сять,	soixante.
siebenzig,	ssemiädessiätj,	семьдесять,	soixante et di-
achtzig,	wossemiädessiätj,	восемьде- сять,	quatre-vingt.
neunzig,	dewānossto,	девяносто,	quatre-vingt dix.
hundert,	ssito,	сто,	cent.
zw. u. hundert,	dwe ssti,	двѣ сти,	deux cents.
dreihundert,	tri ssta,	при ста,	trois cents.
tausend,	tüssiätscha,	тысяча,	mille.
zwey tausend,	dwe tüssiätschi,	двѣ тысячи,	deux mille.
Million,	milionn,	миліонъ,	million.
der erste,	perwui,	первый,	le premier.
der zweyte,	wtorui,	второй,	le second.
der dritte,	tretui,	третій,	le troisième.
der vierte,	tichetwertui,	четвертый,	le quatrième.
der fünfte,	piätui,	пятый,	le cinquième.
der sechste,	schesstui,	шестой,	le sixième.
der siebente,	ssedimui,	седьмой,	le septième.
der achte,	ossimui,	осьмой,	le huitième.
der neunte,	dewiätui,	девятый,	le neuvième.
der zehnte,	dessiätui,	десятый,	le dixième.
der eilfte,	adinakātui,	одинадца- тый,	le onzième.
der zwölfte.	dwenakātui,	двенадца- тый,	le douzième.
der dreyzehnte,	trinakātui,	тринадца- тый,	le treizième.
der zwanzigste,	dwakātui,	двадцатый,	le vingtième.
d. e. u. zwanzigste	dwakātj perwoi,	двадцать первой,	le vingt-unième
der zwey und zwanzigste, ic.	dwakātj wtorui,	двадцать второй,	le vingt-deuxie- me.
der dreyßigste,	triakātui,	тридцатый,	le trentième.
der vierzigste,	ssorokowui,	сороковый,	le quarantième.
der fünfzigste,	piätjdessiätui,	пятьдеся- тый,	le cinquantième.

der sechzigste,	šesstidesiatui,	шестьдеся- тый,	le soixantième.
der siebenzigste,	semidesiatui,	семьдеся- тый,	le soixante di- xième.
der achtzigste,	wossemidesiatui	восемьдеся- тый,	le quatre-ving- tième.
der neunzigste,	dewjätidesiatui,	девятьдеся- тый,	le quatre-vingt- dixième.
der hundertste,	stotui,	сотый,	le centième.
der tausendste,	tüssiätschnui	тысячный,	le millième.
einfach,	adinakii,	одинакий,	simple.
zweifach,	dwoinui,	двойный,	double.
dreifach,	trojakii,	тройкий,	triple.
vierfach,	w tschetwero,	въ четверо,	quadruple.
fünffach,	piäteritschnui,	пятерич- ный	quintuple.
sechsfach,	wšesštero,	въ шестеро,	sextuple.
zehnfach,	desiäteritschnui,	десятерич- ный,	decuple.
hundertfach,	stokratnui,	стократный	centuple.
tausendfach,	tüssiätschnui,	тысячный,	mille fois.
einmal,	adin ras,	одинъ разъ,	une fois.
zweymal,	dwa rasa,	два раза,	deux fois.
dreymal,	tri rasa,	три раза,	trois fois.
viermal,	tschetüre rasa,	четыре раза,	quatre fois.
fünfmal,	piätju	пятью,	cinq fois.
zehnmal,	desiäti ras,	десять разъ,	dix fois.
hundertmal,	sto ras,	сто разъ,	cent fois.
tausendmal,	tüssiätscha ras,	тысяча разъ,	mille fois.
alle,	wšakii,	всякий,	tous.
jeder,	kashdui,	каждый,	chacun.
keiner,	nisto,	никто,	nul.
mancher,	niefii,	нѣкій,	plusieurs.
viel,	mnogo,	много,	beaucoup.
wenig,	mato,	мало,	peu.
einige,	niefotornie,	нѣкоторые,	quelques uns.
erstens,	wo perwuchsch,	во первыхъ,	premièrement.
zweitens,	wo wtoruchsch,	во вторыхъ,	secondement.
drittens,	w tretii rass,	въ третій разъ,	troisièmement.

viertens,	w tschetwer- tuch,	въ четвер- тыхъ,	quatriemement.
fünftens,	wo pjätuch,	во пѣтихъ,	cinquiemement.
zehntens, ic.	wo dessjätuch,	во десятихъ,	dixiemement.
ich,	Ja,	я,	moi.
du,	tu,	ты,	tu.
er,	onn,	онъ,	lui.
wir,	mü,	мы,	nous.
ihr,	wü,	вы,	vous.
sie,	oni,	они,	eux.
mein,	moi,	мой,	mon.
dein,	twoi,	твой,	ton.
sein,	sswoi,	свой,	son.
unser,	nasch,	нашъ,	notre.
euer,	masch,	вашъ,	votre.
hier,	sdjessi,	здѣсь,	ici.
dort,	tamm,	тамъ,	là.
jest,	teperi,	теперь,	à present.
gestern,	wtschera,	вчера,	hier.
heute,	ssowo dniä (sses- modni)	сего дня,	aujourd'hui.
morgen,	sawtra,	завтра,	demain.
vorgestern,	tretjowa dni (tretjowo dniä)	прежняго дня,	avant-hier.
üermorgen,	posle sawtra,	послѣ зав- тра,	après demain.
immer,	wssегда,	всегда,	toujours.
niemals,	nifogda,	никогда,	jamais.
einmal, einst,	njefogda, od- nashdi,	нѣкогда, од- нажды,	un jour, autre- fois.

XXI.

Redensarten.	Isrjetschenija.	Изрѣченія.	Des expressions.
1) Bewillkom- mung u. Höf- lichkeiten.	Privjetstwo- wanije.	Привѣтство- ваніе.	L'accueil et les complimens.
Sey gegrüßt.	Sdrastwui.	Здравствуй.	Bon jour.
Seyn Sie ge- grüßt *).	Sdrastwuite.	здравствуй- те.	
Mein Herr!	gossudari moi, ssudari!	госуда́рь мой су́дарь!	Monsieur!
Meine Herren!	gossudari moi!	государи мой!	Messieurs!
Madam.			Madame.
Mademoiselle.	ssudarünja.	сударыня.	Mademoiselle.
Willkommen.	dobro poshalo- wati.	добро пожа- ловашь.	soyez le bien venu.
Wie befinden Sie sich?	wisse li wü w do- brom sdoorowje?	всѣ ли вы въ добромъ здоровьѣ?	comment vous portez vous?
Was machen Sie? (wie le- ben Sie?)	tak wü poshiwa- jete?	какъ вы по- жива́ете?	comment vous va?
Gott sey Dank! (d.i. ich befinde mich wohl.)	sslawa bogu.	сла́ва бо́гу!	Dieu merci (c'est à dire: je me porte bien).
So ziemlich, so so.	isrádno, tak i ssjak.	изрядно, такъ и сякъ.	là là tout dou- cement.
Ich bitte.	proschu.	прошу.	je vous prie.
Sehen Sie sich.	ssaditessi.	сиди́тесь.	asséyez vous.
Ohne Umstände.	bes zerimonii.	безъ церимо- ній.	sans cérémo- nies.
Seyn Sie so gü- tig.	poshaluite (pa- shalste)	пожа́луйте.	ayez la bonté.

*) Dieß ist die einzige Begrüßung, guten Morgen, guten Abend &c.
sagt man nicht.

Belieben Sie?	iswolite.	изво́льте.	ayez la bonté.
Was belieben Sie?	tshewo iswolite.	чего́ изво́ли- те?	que voulez vous?
Was beliebst du?	tshewo iswolisch	чего́ изво́- лишь?	que veux tu?
Was ist Ihnen (Dir) gefällig?	tsheto wam (te- bie) ugodno?	что вамъ (тебѣ) уго- дно?	que voulez vous?
Ist Ihnen (Dir) gefällig?	ugodno li wam (tebie)?	угодно ли вамъ?	voulez vous?
Belieben Sie?	iswolite li wû?	изво́лите ли вы?	voulez vous?
Beliebst du?	iswolisch li tú?	изво́лишь ли ты?	veux tu?
Womit kann ich Ihnen dienen?	tshem mogu wam slushiti?	чѣмъ могу вамъ слу- житьъ?	de quoi pour- rai-je vous ser- vir.
Kann ich Ihnen dienen?	mogu li ja wam slushiti?	могу ли я вамъ слу- житьъ?	pourrai-je vous servir?
Mit einer Tasse Thee?	tshaschkoju tshaju?	чашкою чаю?	d'une tasse de thé?
Mit einem Glase Wein?	riumkoju wina?	рюмкою ви- на?	d'un verre de vin?
Was befehlen Sie?	tsheto prikashe- te?	что прика- жете?	que commandez vous?
Befehlen Sie?	prikaschete li wû?	прикажете ли вы?	commandez vous?
Wie es Ihnen gefällig ist.	kaŭ wam ugodno.	какъ вамъ угодно.	comme il vous plaira.
Ich bin bereit Ihnen zu die- nen.	ja ŭ waŭ im n- slugam gotow.	я къ вашимъ услугамъ готовъ.	je suis prêt à vous servir.
Verzeihen Sie.	iswinite.	извини́те.	pardonnez, ex- cusez.
Sie haben Recht. Ich habe unrecht (habe gefehlt).	washa prawda. ja winowat.	ваша правда. я виноватъ.	vous avez raison. j'ai tort.
Ich bitte um Verzeihung.	proschu prosch- tsheniŭa.	прошу про- щѣнiя.	je vous deman- de pardon.

Ich danke Ih- nen — Gehorsamst.	ja wass blago- darju — pokorno (pako- na).	я васъ благо- дарю — покорно.	je vous remer- cie —
Unterthänigst.	wisse pokornej- sche.	всепокор- нѣйше.	très humble- ment.
Ich danke.	blagodarstwu- ju.	благодар- ствую.	merci.
Ich bin Ihnen sehr verbunden.	ja wam otschen' objasan.	я вамъ очень обязанъ.	je vous suis bien obligé.
Seyn Sie so gü- tig, ich werde Ihnen folgen.	poshaluite (pa- shalste) ja poi- du sa wami.	пожалуйста, я пойду за вами.	passez, je vous suivrai.
Erlauben Sie — Leben Sie wohl (ich empfehle mich Ihnen).	poswolte. proschtschaite.	позвольте. прощайте.	permettez. je vous salue.
Leb' wohl! Gehorsamster Diener.	proschtschai! pokornui sluga	прощай. покорный слуга.	adieu! votre serviteur.
Auf Wiedersehn.	do swidanija.	до свиданія.	à revoir.
2) Von der Sprache.	O jasuke.	О языкѣ.	De la langue.
Sprechen Sie russisch, deutsch, französisch, eng- lisch, italienisch?	Goworite (ga- warite) li wu po (pa) russki, po njemezki, po franzusski, po aglinski, po italijanski?	Говорите ли вы по руски, по нѣмецки, по француз- ски, по а- глински, по италіянски?	Parlez vous ru- se, allemand, françois, ang- lois, italien?
Ein wenig.	nje mnozko.	не мно́жко.	un peu.
Sehr wenig.	otscheni malo.	очень мало.	très peu.
Verstehen Sie mich?	rasumejete (po- nimajete) li wu menja?	разумѣете (понима́ете) ли вы меня?	me comprenez vous?
Ich verstehe Sie.	rasumeju (po- nimaju).	разумѣю (понима́ю).	je vous com- prends.
Ich verstehe Sie nicht.	ja wass nje rasu- meju (ponima- ju).	я васъ не ра- зумѣю (по- нима́ю).	je ne vous com- prends pas.

Es ist mir schwer Sie zu verstehen.	mnje trudno wasť rasumjetj (ponimati).	мнѢ трудно васѢ разу- мѣшь (по- нимать).	il m'est difficile de vous com- prendre.
Sie sprechen so geschwind.	wũ goworite (gawarite) otschenj sskoro.	вы говори́те очень скоро.	vous parlez trop vite.
Ich bitte, spre- chen Sie nicht so geschwind.	proschu nje go- worite (gawa- rite) tak sskoro.	прошу не го- вори́те такъ скоро.	je vous prie, ne parlez pas si vite.
Können Sie le- sen?	umejete li wũ tschitatj?	умѣете ли вы чита́ть?	savez vous lire?
Können Sie schreiben?	umjete li wũ pi- satj?	умѣете ли вы писа́ть?	savez vous écri- re?
Ich kann es.	umeju.	умѣю.	je le sais.
Ich kann es nicht.	nje umeju.	не умѣю.	je ne le sais pas.
3) Verschiedene Fragen und Antworten.	Rasnũje wopro- ssi i otwjetj.	Разные во- просы и от- вѣты.	Différentes questions et reponses.
Wie heißt dieses Dorf?	Kak nasũwajet- sja eta dere- wnja?	Какъ называ- ется эта деревня?	Comment s'ap- pelle ce vil- lage?
Wie heißt er?	Kak jowo sowutt?	какъ его зо- вуть?	comment s'ap- pelle t-il?
Wie heißen Sie?	Kak wasť sowutt?	какъ васѢ зо- вуть?	quel est votre nom?
Sind Sie der Wirth?	chosjain li wũ?	хозяинъ ли вы?	êtes vous l'hô- te?
Sind Sie die Wirthin?	chosjaika li wũ?	хозя́йка ли вы?	êtes vous l'hô- tesse?
Ja. Nein.	dassj. njet.	дасъ. нѣтъ.	oui. non.
Wissen Sie?	snajete li wũ?	знаете ли вы?	savez vous?
Können Sie mir sagen?	mozhete li wũ mnje sskasatj?	можете ли вы мнѢ ска- зати?	pourriez vous me dire?
Ich weiß.	snaju.	знаю.	je sais.
Ich weiß nicht.	nje snaju.	не знаю.	je ne sais pas.

Ich kann Ihnen nicht sagen.	ja nie mogu vam skasati.	я не могу вам ска- зать.	je ne saurois vous dire.
Wo ist d. Wirth?	gdje chosjain?	гдѣ хозяинъ?	où est l'hôte?
Wo ist die Wirthin?	gdje chosjaika?	гдѣ хозяйка?	où est l'hôtesse?
Er ist nicht zu Hause.	jewo doma njet.	его дома нѣтъ.	il n'y est.
Sie ist nicht zu Hause.	jejo doma njet.	её дома нѣтъ.	elle n'y est pas.
Er (sie) wird so- gleich kommen?	on(ona)totschass budet.	онъ (она) потчасъ бу- детъ.	il (elle) vien- dra aussitôt.
Ich werde ihn (sie) rufen.	ja jewo (jejo) posowu.	я его (её) по- зову.	je vais l'appel- ler.
Warten sie ein wenig.	podoshbite nie mnoshko.	подождите не мно́жко.	attendez un mo- ment.
Darf ich fragen?	smjeju lie spro- siti?	смѣю ли спроси́тъ?	oserai- je de- mander?
Ist es erlaubt?	poswoleno li?	позволено ли?	est-il permis?
Recht gern (ei- gentl. belieben Sie.)	iswolte.	изво́льте.	de tout mon coeur.
Sind Sie zu- frieden?	dowolnu li wu?	довольны ли вы?	êtes vous con- tent?
Wollen Sie et- was?	chotite li wu tschto nibudj?	хоти́те ли вы что ни- будь?	voulez vous quelque-chose?
Wünschen Sie etwas?	shelajete li wu tschto nibudj?	жела́ете ли вы что ни- будь?	desirez vous quelque-chose?
4) Ausdrücke d. Zufriedenheit und Unzufrie- denheit.	Wurasshenija udowolstwija i negodowanija.	Выраженія удоволствія и негодова- нiя.	Des expressions de satisfaction et de déplaisir.
Das ist gut.	eto choroſcho (charaſcho.)	Э́то хоро́шо.	c'est bon.
Das ist schön, herrlich.	eto preſassno.	э́то прекра- сно.	c'est beau, c'est excellent.

Ich freue mich darüber.	ja tomu radu- juss.	я тому раду- юсь.	je m'en rejouis.
Ich bin sehr erfreut.	ja otscheni rad.	я очень радъ.	j'en suis char- mé.
Ich bin damit zufrieden.	ja tjem (etim) dowolen.	я тѣмъ (э- тимъ) до- воленъ.	j'en suis con- tent.
Ich verlange nicht mehr. Das ist genug.	ja bolsche nie trebuiu. eto dowolno.	я больше не требую. э'то доволь- но.	je n'en veux pas d'avantage. c'est assez.
Mehr ist nicht nöthig.	bolsche nie na- dobno.	больше не на- добно.	il n'en faut pas d'avantage.
Das ist schlimm, schlecht, ab- scheulich.	eto chudo, durno, ssewerno.	э'то худо, дурно, сквер- но.	c'est vilain, c'est abominable.
Das ist ärgerlich. Das ist mir sehr unangenehm.	eto dosadno. eto mnje otscheni njeprijatno.	э'то досадно. э'то мнѣ о- чень непріятно.	c'est facheux. cela m'est bien facheux.
O wie verdrüss- lich! (ermü- dend, langwei- lig.)	o kak' ssutschno (ssuschno.)	о какъ скуч- но!	o! que c'est en- nuyant.
5) Ausdrücke d. Bedauerns.	O ssoshalenii.	O сожаленіи.	Des expressions de compassion.
Es thut mir leid.	mnje shali (shalfo.)	Мнѣ жаль (жалко).	je suis fâché.
O wie Schade!	o kak' shali (shalfo)!	о какъ жаль (жалко).	o! que c'est dommage!
Ich bedaure.	ssoshaljeju.	сожалѣю.	j'en suis fâché.
Ich bedaure Ihr Unglück.	ssoshaljeju o wa- sem njesch- tischastii.	сожалѣю о вашемъ не- щастіи.	je suis fâché de votre malheur.
6) Verwunde- rung.	udimlenije.	Удивленіе.	L'étonnement.
Ich verwundre mich darüber.	ja tomu udi- wliájussj.	Я тому уди- вляюсь.	j'en suis étonné.

Das nimmt mich Wunder.	eto mnje udivi- telno.	э'по мнѢ у- диви'пель- но.	cela m'étonne.
Das ist wunder- bar.	eto udivitelno.	э'по удиви'- тельно.	cela est éton- nant.
Das ist seltsam, wunderlich.	eto sstranno, tschudno.	э'по стран- но, чудно.	c'est étrange.
7) Wunsch.	Shelanije.	Желаніе.	Pour souhaiter.
Ich wünschte, möchte gern.	ja shelall bú.	Я желалъ бы, я хотѣлъ бы.	je voudrois bien
Ich habe Lust.	mnje chotschet- sia.	мнѢ хочет- ся.	j'ai envie.
Ich hätte Lust.	mnje chotjelossi bú.	мнѢ хотѣ- лось бы.	j'aurois envie.
Gott gebe!	dai bog!	дай богъ!	plût-à dieu!
8) Nach dem Wege fragen.	Esprossiti o do- roghe.	Спросить о дорогѢ.	Pour demander le chemin.
Wie ist der Weg?	fakowa doroga.	Каковà доро- га?	comment est le chemin?
Ist der Weg gut?	choroscha li do- roghe.	хорошà ли дорога?	le chemin est-il bon?
Der Weg ist gut, schlecht.	doroga charoscha durna (chuda).	дорога хоро- шà, дурнà (худа).	le chemin est bon, mauvais.
Ist es staubig?	púlno li.	пыльно ли?	y-a-t-il de la poussiere?
Ist es kothig?	ghriásno li?	грязно ли?	y-a-t-il de la boue?
Wie viel Meilen sind bis ...?	sskolko mili do ...?	скóлько миль до ...?	combien de mil- les (lieues) y- a-t-il jusque à ...?
Eine halbe Mei- le, eine Meile, zwei Meilen (u. s. w.)	polowina mili, odna milja, dwa mili (i pr.)	полови'на мили, одна миля, два мили (и пр.)	une demi-lieue (mille), une lieue, deux lieues (etc.)

Wo geht d. Weg nach ...? (eigentl. auf welchem Wege muß ich gehen nach ...?)	kotoroi dorogoin minje itti ...?	какой дорогой мною иппи ...?	quel est le chemin de ...?
Ich bitte, zeigen Sie mir den Weg.	proschu, pokazhite minje dorogu.	прошу, покажите мне дорогу.	je vous prie, montrez moi le chemin.
Gehen Sie immer gerade.	podite wssjo priamo.	подите все прямо.	allez tout droit.
Wenden Sie sich rechts, links.	poworotite na prawo, na lewo.	поворотите на право, на лево.	tournez à droite, à gauche.
Sie können den Weg nicht verfehlen.	wu nje moshete ssbitissia ssputi.	вы не можете сбиться с пути.	vous ne pourrez pas vous égarer.
Wo ist d. Schenke?	gdje kabal?	где кабак?	où est le cabaret?
Wo ist d. Gasthof?	gdje traktir?	где трактир?	où est l'auberge? (l'hôtel.)
Wo ist das Wirthshaus? (ein gemeines)	gdje possiojalui dwor?	где постоялый двор?	où est l'auberge?
Ich will es Ihnen zeigen.	ja wam pokazhu.	я вам покажу.	je vais vous le montrer.
Ich werde mit Ihnen gehen.	ja poïdu (païdu) swami.	я пойду с вами.	j'irai avec vous.
Sehen Sie, hier ist der Gasthof u. s. w.	wot sdjessi traktir.	вот здесь трактир.	voici l'auberge.
9) Vom Essen, und Trinken.	O kuschanii i pitie.	О кушаніи и пивѣ.	Pour manger et boire.
Ist Ihnen gefällig —	ugodno li wam —	Угодно ли вам —	Voulez vous —
Belieben Sie —	iswolite li wu —	изволили бы —	
Zu essen, zu trinken?	kuschati, piti?	кушать, пить?	manger, boire?

zu frühstücken?	sawtrafati?	завтракать?	dejeuner?
Mittags zu spei- sen?	objedati?	обѣдать?	diner?
Abends zu spei- sen?	ushinati?	ужинать?	souper?
Das Frühstück, (Mittagsessen, Abendessen) ist fertig.	sawtraf (objed, ushin) gotow.	завтракъ (о- бѣдъ, у- жинъ) го- товъ.	le déjeuner (le diner, le sou- per) est prêt.
Der Tisch ist ge- deckt.	Estoll nafrut.	столъ на- крытъ.	la nappe est mise.
Das Essen ist aufgetragen.	Kuschanije po- stawlenu.	кушанье по- ставлено.	il est servi.
Hier haben Sie Brod, Butter und Bier.	wot wam chje- ba, massla i piwa.	вошъ вамъ хлѣба, ма- сла и пи'ва.	voilà du pain, du beurre et de la bière.
Hier haben Sie (hast du) ein Glas Schnaps.	wot wam (tebje) tscharka (rijum- ka) wodka.	вошъ вамъ (тебѣ) чар- ка (рюмка) водки.	voilà un verre d'eau de vie.
Was für Wein befehlen Sie?	kakowa wina wu prifashete?	какова вина вы прика- жете?	quel vin voulez vous?
Rothen od. wei- ßen?	krassnawo ili bjelawo (krass- nowa ili bjelo- wa.)	краснаго или бѣлаго?	du vin rouge, ou du vin blanc?
Ich trinke gern rothen, weißen.	ja ljubliu krass- nawo (krassno- wa) bjelawo (bjelowwa.)	я люблю кра- снаго, бѣ- лаго.	j'aime du vin rouge, du vin blanc.
Geben Sie mir eine Flasche ro- then, weißen.	podajte mnje butulku krass- nawo, bjelawo (krassnowa, bje- lowwa.)	подайте мнѣ бутыл- ку краснаго, бѣлаго.	donnez moi une bouteille de vin rouge, de vin blanc.
Das Bier ist gut, nicht gut, schlecht.	piwo charascho, nje charascho, chudo.	пи'во хоро- шо, не хоро- шо, худо.	la bière est bonne, n'est pas bonne, mauvaise.

Das Bier ist schal.	piwo offislo.	пи'во осли'з- ло.	la biere est fade.
Der Braütwein ist nicht stark.	wodka nje trjep- ka.	водка не крѣпка.	l'eau de vie est pas forte.
Ich werde Ihnen eine andre Fla- sche geben.	ja wam dam druguju butul- ku.	я вамъ дамъ другую бу- тылку.	je vous donn- rai un autre bouteille.
Geben Sie mir gefälligst — ein Stück Brod,	poshaluite mnje — kussok chleba,	пожалуйте мнѣ — кусокъ хлѣ- ба,	donnez moi, je vous prie un morceau pain,
ein Stück Rind- fleisch,	kussok gowjادی- ni,	кусокъ говя- дины,	un morceau boeuf,
ein Stück Bra- ten,	kussok sharkawo (sharkowa,)	кусокъ жар- каго,	un morceau rôti,
ein Stück Schin- ken,	kussok otorka,	кусокъ окор- ка,	un morceau jambon,
Salz, Pfeffer, Essig, Senf.	solі, perza, ukusssa, gor- tshikū.	соли, перца, уксуса, гор- чицы,	du sel, du po- vre, du vina- gre, de la mo- tarde,
Die Butter, den Käse.	masslo, sür.	масло, сыръ.	le beurre, le fromage.
Ich habe kein Messer, keine Gabel, keinen Löffel.	u menja njet nosha, wilok, loshki.	у меня нѣтъ ножа, ви- локъ, ложки.	je n'ai point couteau de fourchette, cuillère.
Geben Sie mir einen reinen Teller.	podajte mnje tshisstuju ta- relku (tariol- ku.)	подайте мнѣ чистую тарелку.	donnez moi u assiette nette
Spülen Sie die Gläser, (Bier- gläser, Wein- gläser) aus.	wupolossajte stakanū i riumfi.	выполоскай- те стакана- ны и рюмки.	rincez les ve- res.
Belieben Sie noch zu essen? zu trinken?	iswolite li jesch- tcho kuschat? pitj?	изволите ли еще ку- шать? пить?	voulez vous manger, boi- encore.
Nein, es ist ge- nug.	njet domolno.	нѣтъ, до- вольно.	non, c'est assé

Ich bin satt.	ja sūt.	я сытъ.	j'en ai assez.
Ich kann nicht mehr essen.	ja nie mogu bol- sche kuschat.	я не могу больше кѹ- шати.	je ne saurois manger d'a- vantage.
lassen Sie ab- räumen.	welite snjat so stola.	вели'те снять со стола.	faites desservir.
Räumen Sie ab.	snimite so sto- la.	сними'те со стола.	desservez.
Ist Ihnen ge- fällig Kaffee (Thee) zu trin- ken?	ugodno li wam kuschatj (pitj) koffe, (tschai)	угодно ли вамъ кѹ- шати (пити) кофе (чай)?	voulez vous prendre du café, (du thé)?
Belieben Sie den Kaffee (Thee) mit Sahne (Molm) oder ohne Sah- ne?	iswolite li wu koffe s' sliwka- mi, ili bes sli- wok?	изволи'те ли вы кофе (чай) съ сли'вками, или безъ сливокъ?	voulez vous le café (le thé) avec du lait, ou sans lait?
oder mit Rum?	ili s' rjumom?	или съ рю- момъ?	ou avec du rum?
Ist Ihnen gefäl- lig eine Pfeife zu rauchen.	ugodno li wam trubku kuriti?	угодно ли вамъ пруб- ку кури'ть?	voulez vous fu- mer une pipe?
hier sind Pfei- zen und Tabak.	wot wam trubki i tabak.	вотъ вамъ прубки и табакъ.	voilà des pipes et du tabac.
Wollen Sie Biscuits zum Kaffee haben?	shotite li wu sucharti u fo- seju?	хоти'те ли вы сухарки у кофею?	voulez vous des biscuits au café?
Denken Sie ein- verzen Sie ge- lig Zucker?	nalejte. dowoljno li wam sacharu?	налей'те. довольно ли вамъ сахару?	versez. avez vous assez de sucre?
geben Sie mir etwas Zuk- ker.	podajte mnje je- schtscho sacha- ru.	подай'те ми еще сахару.	donnez moi en- core du sucre.
Von einigen häusl. Ange- legenheiten.	o niekotorich domaschnich djelach.	О нѣкото- рыхъ дома- шнихъ дѣ- лахъ.	Des quelques affaires domes- tiques.

Es ist kalt, heizen Sie ein.	Cholodno topite petschi.	Холодно, топите печь.	il fait froid, faites du feu.
Der Ofen raucht.	petschi dümit.	печь дымитъ.	le poêle fume.
Es ist viel Rauch.	mnogo dümu.	много дыму.	il y a beaucoup de fumée.
Machen Sie die Thüre und die Fenster auf.	otworite dweri i okoschi.	отвори́те двери и окошки.	ouvrez la porte et les fenêtres.
Machen Sie die Thüre zu.	zatworite dweri.	затвори́те двери.	fermez la porte.
Es ist hier Zugwind.	sdjessi skowsnui wietr.	здѣсь сквозной вѣтръ.	il tire ici.
Es zieht hier.	nessiot sdjessi.	несётъ здѣсь.	
Es ist finster, man muß ein Licht anzünden.	tjomno, nadobno zaschetschi swjetschu.	тёмно, надобно зажечь свѣчку.	on n'y voit plus il faut allumer une chandelle.
Puße das Licht.	snimi so schwjetshi.	сними со свѣчки.	mouchez la chandelle.
Lösch das Licht aus.	pogassi swjetschu.	погаси свѣчку.	éteignez la chandelle.
Wo ist die Bürste?	gdje schtschotka?	гдѣ щётка?	où est la brosse?
Geben Sie mir d. Schuhbürste.	podajte mnje baschmaschnuju schtschotku.	подайте мнѣ башмашную щётку.	donnez moi la decrottoir.
Geben Sie mir Wasser.	podajte mnje wodu.	подайте мнѣ воду.	donnez moi de l'eau.
Ich will mich waschen.	ja chotschu mütssja.	я хочу мыться.	je veux me laver.
11) Von den Stunden und der Uhr.	O tschassach.	О часахъ.	Dos heures.
Welche Zeit ist es?	Kotorui tschass?	Какой часъ?	Quelle heure est-il?

Es geht auf eins auf zwey, auf drey (u. s. w.)*)	permoi, wtoroi, tretjoi (i pro- tschije.)	первой, второ- рой, тре- тью (и пр.)	midi passée, une heure passée, deux heures passées etc.
Es ist um eins, zwey drey, vier Uhr u. s. w.	tschass, dwa, tri tschassa, tsche- türe tschassa.	часъ, два, три, четы- ре часа.	une heure, deux trois, quatre heures etc.
Fünf Uhr, sechs Uhr u. s. w. **)	pjäti tschassow, schestj tschaf- sow.	пять часовъ, шесть ча- совъ.	cinq heures, six heures etc.
Es ist halb eins, halb zwey, halb drey u. s. w.	polowina per- wowa, wtaro- wa, tretjowa.	полови́на перваго, втораго, третьяго.	midi et demi, une heure et demi, deux heures et demi etc.
Ein Viertel, drey Viertel auf eins, zwey u. s. w. ***)	tschetwertj, tri tschetwertj per- wowa, wtaro- wa.	четверть, три четвер- ти перваго, втораго.	midi et un quart, et trois quarts, une heure et un quart etc.
Es wird bald eins, zwey, drey u. s. w. schlagen †).	ssoro probjot tschass, dwa, tri tschassa. tschass, wtoroi tschass, tretjii tschass w' ischo- de ††).	скоро про- бьетъ часъ, два, три часа. часъ, второ́й часъ, тре- тій часъ въ исходъ.	une heure va sonner, deux heures, trois heures vont sonner.

D 2

*) Eben so auf vier, auf fünf zc. setze man nur die S. 36. befindlichen Ordnungszahlen, nämlic. der fünfte, der sechste, der siebente zc.

**) Bey 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12 Uhr sagt man: tschassow часовъ.

***) Eben so auch: halb vier, halb fünf, ein Viertel, drey Viertel auf vier u. s. w. setze man die Ordnungszahl S. 36. mit der Endung owa, als tschetwertowa четвертаго, pjätowa, пятаго u. s. w. (es ist der Genitiv jener Wörter.)

†) Wegen tschassa und tschassow s. Anm. **)

††) Bey dieser Redensart gebrauche man die Ordnungszahlen S. 36. also: es wird bald vier schlagen, tschetwertüj tschass w' ischode четвертый часъ въ исходъ u. s. w.

Was schlägt es jetzt?	skoliko tšassow teperi bjot?	ско́лько ча- совъ теперь бьётъ?	quelle heure sonne à pré- sent?
Es hat eins, zwey, drey u. s. w. geschla- gen.	tšass bilo, dwa, tri tšassa bilo.	часъ би́ло, два, три часа было...	une heure vient de sonner, deux, trois heu- res viennent de sonner.
Wann werden Sie kommen? (wann wird er, sie kommen?)	kogda wy bude- t. ? (kogda on/ ona budet.)	когда вы бу- дете? (когда онъ, она бу- детъ?)	quand viendrez vous (viendra- t-il viendra- t-elle?)
Nach zwölf Uhr, nach ein Uhr, nach zwey Uhr u. s. w.	w perwom tšassu, wo wtorom tšas- lu, w tretjem tšassu *)	въ первомъ часу, во вто- ромъ часу въ третьемъ часу...	après midi après une heure, a- près deux heu- res.
Ich werde kom- men n ch einer Stunde, nach einer halben Stunde, nach anderthalb Stunden, nach zwey, drey Stunden u. s. w.	ja budu tšheres tšass, tšheres poltšassa, tšheres poltara tšassa, tšhe- res dwa tšas- sa, tri tšas- sa **).	я бу́ду че- резъ часъ, черезъ пол- часà, черезъ полшарà ча- сà, черезъ два часà, три часà...	je viendrai dans une heure, dans une de- mi-heure, dans une heure et demie, dans deux heures, trois heures.
Haben Sie kei- ne Uhr?	njet li u wass tšassow?	нѣтъ ли у васъ часовъ?	n'avez vous point de mon- tre?
Ich habe eine, aber ich habe sie nicht bey mir.	jesti, no ich njet sso mnoju.	есть, но ихъ нѣтъ со мною.	j'en ai une, mais je ne l'ai pas sur moi.

*) d. i. wdrtl. in der ersten, zweyten, dritten Stunde. Will man also: in der vierten, fünften u. s. w. sagen, so gebrauchte man die Ordnungszahlen С. 36. und spreche z. B. nach 5 Uhr (in der 6ten Stunde) въ шестомъ часу w sšestom tšassu.

**) Wegen tšassow und tšassow sehe man Num. **) С. 31.

Gehet ihre Uhr richtig?	wjerno li idut waschi tschassu?	вѣрно ли и-душѣ ваши часы?	vous montre, va-t-elle bien?
Sie geht richtig, (nicht richtig.)	oni wjerno (nje wjerno) idut.	они вѣрно (не вѣрно) и-душѣ.	elle va bien (elle ne va pas bien.)
Sie geht vor.	oni uchodjät.	они уходящѣ	elle avance.
Sie geht nach, bleibt zurück.	oni otstajut.	они отста-ющѣ.	elle retarde.
Sie bleibt bisweilen stehen.	om inogda oft-tanawlimajut-sja.	они иногда останавли-ваются.	elle s'arrête quelquefois.
Sie ist abgelau- fen.	oni ssoschli.	они сошли.	elle est demon- tée.
Ich muß sie auf- ziehen.	mnje nadobno ich sawessiti.	мнѣ надобно ихъ завести	il me faut la monter.
12. Vom Wet- ter.	O pogode.	О погодѣ.	Du tems.
Was ist für Wet- ter?	Kakowa pogoda?	Каковѣ пого- да?	Quel tems fait- il?
Es ist schönes, schlechtes Wet- ter.	choroschaja dur- naja, pogoda.	хорошая, дурная по- го- да,	il fait beau tems, mauvais tems,
Es regnet.	doshdj idjott.	дождь и- дѣтѣ.	il pleut.
Es schnehet.	snjegä idjott.	снѣгъ идѣтѣ.	il neige.
Es friert.	morosit.	морозитѣ.	il gèle.
Es thauet.	tajet.	таѣтѣ.	il dégèle.
Es ist kalt, warm, heiß, schwül.	chłodno, tjepló, scharfo, duschno,	холодно, те- плó, жарко, душно.	il fait froid, chaud, grand chaud, un chaud étouf- fant.
Es wird ein Ge- witter kommen.	grosa budet.	гроза бу- дѣтѣ.	nous aurons un orage.
Es blitzt.	molnija sswerka- jet.	молнія свер- каѣтѣ.	il fait des éclairs.
Es donnert.	gromm gremitt.	громъ гре- ми'тѣ.	il tonne.

Der Wind er- hebt sich.	wjetr podumra- jetssja.	вѣтрѣ поды- мається.	le vent s'élève
Es ist sehr win- dig.	otischenj wjetre- no.	очень вѣтре- но.	il fait un grand vent.
Der Himmel ist trübe.	njebo passmur- no.	небо пасму'р- но.	le ciel est cou- vert.
Das Wetter er- heitert sich.	wogoda rasguli- wajetssja.	погода раз- гуливается.	le tems s'éclair- cit.
Der Himmel ist gestirnt.	swjesdu na nebe.	звѣзды на небѣ.	les ciel est étoilé.
Der Mond scheint.	mjesščaz swjetitt.	мѣсяцъ свѣ- титъ.	il fait claire de lune.
Die Sonne scheint.	solnze ssjajet.	солнце сі- яетъ.	il fait du soleil.
13) Um zu kau- fen.	Tschob kupiti.	Чтобъ ку- пить.	Pour acheter.
Was kostet?	Tschto ssitoit?	Что сто- итъ?	Combien coute?
Die Elle, das Pfund u. s. w.	lofotj, funt ...	локоть, фунтъ ...	l'aune, la livre ...
Wie theuer die Elle von dieser Leinwand?	po tšchemu lo- fotj etowa po- lotna?	по чему' ло- котъ э'того полотна?	combien coute l'aune de cette toile?
Vier, fünf, sechs Groschen.	tšetüre, piati, šheffiti grosch.	четыре, пять, шесть грошъ.	quatre, cinq, six gros.
Das ist theuer.	eto dorogo.	э'то дорого.	c'est bien cher.
Das ist zu viel.	eto mnogo.	э'то много.	c'est trop.
Ich werde Ih- nen geben ...	ja wam dam...	я вамъ дамъ..	je vous donne- rai ...
dren und einen halben Gro- schen u. s. w.	tri groscha ss po- lowinoju ...	три гроша съ половиною..	trois gros et demi ...
Man kann nicht ... für diesen Preis es ablassen.	ne ssja ... sa etu žienu ustupiti jemo.	не лзя ... за эту цѣну уступи'тъ его.	on ne peut ... à ce prix le laisser.
Geben sie noch ...	daite jeschtscho ...	дайте еще...	donnez encore ...

einen Groschen, einen halben Groschen u. s. w.	groſch, polgro- ſcha ...	грошѣ, пол- гроша ...	un gros, un de- mi gros ...
ich gebe nicht mehr.	ja bolſche nie dam.	я больше не дамъ.	je n'en donne- rai pas d'avan- tage.
Gut, nehmen Sie es.	choroſcho (chara- ſcho) woſmite.	хорошо, возъ- мите.	eh bien, prenez le.
Wie viel Ellen (Pfund) befeh- len Sie?	ſſkoliko loſtej (ſuntow) pri- kaſhete?	сколько лок- тей (фун- товъ) при- кажете?	combien d'au- nes (de livres) voulez vous?
Zwey, drey, vier Ellen u. s. w.	dwa, tri, tſche- ture loſtia ...	два, три, че- тыре лок- тя ...	deux, trois, quatre aunes ...
Schneiden Sie ab.	otrieſhite.	отрѣжьте.	coupez.
Wiegen Sie ab.	otwieſſite.	отвѣсьте.	pesez.
Was muß ich bezahlen?	tſcho mnje ſa- platit?	что мнѣ за- плащитъ?	que me faudra- t-il payer?
Hier haben Sie Geld.	wot wam dengi.	вотъ вамъ деньги.	tenez voilà votre argent.
Hier iſt ein Du- caten.	wot wam tſcher- wonez.	вотъ вамъ червонецъ.	voilà un ducat.
Belieben Sie mir wiederzu- geben.	iſwolite mnje otdati.	извольте мнѣ от- дать.	rendez moi, si vous plait
4) Vom Pferde.	O loſchadi.	О лошади.	Du cheval.
Sattle das Pferd ab.	Raſſiedlai lo- ſchadi.	Разсѣдлай лошадь.	ôtez la selle.
Führe das Pferd in den Stall.	wvedi loſchadi w konjuſchnju.	введи ло- шадь въ конюшню.	menez le cheval dans l'écurie.
Gieb dem Pfer- de Heu, Haber.	podai loſchadi ſſiena, owſſa.	подай лоша- ди сѣна, овся.	donnez au che- val du foin, de l'avoine.
Das Pferd hat (ein oder meh- rere) Huſeiſen verloren.	loſchadi raſſo- walaffi.	лошадь раз- ковалась.	le cheval s'est deferre.

Es fehlt dem Pferde ein Huf- eisen.	u loschadi odnoi podkowu njet.	у лошади од- ной подкó- вы нѣтъ.	le cheval a per- du un des ses fers.
Wo ist die Schmiede?	gdje kusniza?	гдѣ ку'зни- ца?	où est la forge?
Man muß das Pferd in die Schmiede füh- ren.	nadobno pri- vesti loschadi w kusnizu.	надобно при- вестъ ло- шадь въ ку'зницу.	il faut mener le cheval à la forge.
Man muß das Pferd beschla- gen.	nadobno podko- wati loschadi.	надобно под- ковать ло- шадь.	il faut ferrer le cheval.
15) Mit dem Schuhmacher zu reden.	goworiti (pawa- riti) s šapoš- nikom.	Говорить съ сапожни- комъ.	Pour parler au cordonnier.
Ich will neue Absätze an die Stiefeln, an die Schuhe.	ja chotschu no- wije tabutki na šapoghi, na baschmaki.	Я хочу' но- вые каблуки на сапоги', на башмаки'.	je veux des ta- lons à mes bot- tes, à mes sou- liers.
Machen Sie mir neue Sohlen.	šojelaite mije nowije pod- schwi (pod- metki.)	сдѣлайте мнѣ новыя подшвы (подмётки).	faites moi des semelles neu- ves.
Die Stiefeln (Schuhe) müs- sen beohltwer- den.	nadobno posta- witi na pod- metki na ša- poghi (na ba- schmaki).	надобно по- ставитъ но- выя под- мётки на са- поги' (на башмаки').	il faut mettre des semelles neuves à ces bottes (à ces souliers.)
Die Stiefeln müssen vorge- schuhet werden.	nadobno pridje- lati nowija go- lowu na šapo- ghi.	надобно при- дѣлать но- выя головы на сапоги'.	il faut remonter les bottes.
Wie viel kostet das Vorschuh- en?	tschto stojaťno- wije golowu?	что стоятъ новыя голо- вы?	combien coute- ra-t-il à remon- ter les bottes?
Soll ich (eigent- lich befehlen Sie) die Soh- len	prikažete li wu gwošdikami podbiwati po-	прикажете ли вы гвóз- диками под-	voulez vous a- voir les semel- les (les talons)

len (die Absätze) mit Zwecken beschlagen?	doschmü (fa- bluſi).	бивать по- дшви (ка- блуки)?	garnies des clous?
Ja, beschlagen Sie sie (mit Zwecken).	taſ, podbimaite ich (gwoſdika- mi.)	такъ, подби- вайше ихъ (гвоздика- ми).	oui, garnissez les des (clous).
Wenn kann ich die Stiefeln haben?	kagda ja mogu imjeti ſapo- ghi?	когда я могу имѣть са- поги?	quand pourrai- je avoir les bottes?
Nach zwey, drey Tagen.	tscheres dwa, tri dnja (dni).	черезъ два, три дня (дни).	dans deux, trois jours.
6) Von der Wäſcherin.	O pratschke.	O прачкѣ.	De la blanchis- sense.
Geben Sie die- ſe Wäſche der Wäſcherin.	Podajte eto bjel- jo pratschke.	Подайте э- то бѣльѣ прачкѣ.	Donnez ce lin- ge à la blan- chisseuse.
Wenn wird die- Wäſcherin kom- men?	kogda budet pra- tſchka?	когда бу- детъ прач- ка?	la blanchisseuse quand viendra- t-elle?
Hat die Wäſche- rin die Wäſche gebracht?	prineſſa li pra- tſchka bjeljo?	принесла ли прачка бѣ- льѣ?	la blanchisseu- se a-t-elle apporté mon linge?
Das iſt gut (nicht gut) ge- waſchen.	eto choroſho (nie choroſcho) wu- muto.	э́то хорош́о (не хорош́о) вымыто.	c'est bien (mal) lavé.
Es iſt nöthig die Hemden und Strümpfe aus- zubessern.	nadobno poſchi- niſi rubaſchki i tſchuſki.	надобно по- чина́ть ру- башки и чулки.	il faut raccom- moder les che- mises et les bas.
7) Der Schlaf.	Son.	Сонѣ.	Le Sommeil.
Ich bin ſchlaf- rig.	Menje chotſchet- ſſia ſpati.	Мнѣ хочет- ся спать.	j'ai envie à dor- mir.
Ich will ſchlafen gehen.	chotſchu itri ſpati.	хочу́ и́ти́ спать.	je vais me cou- cher.
Ich will mich niederlegen.	chotſchu loſhiti- ſſia ſpati.	хочу́ ложи́ть- ся спать.	
Iſt das Bett ge- macht?	poſtłana li po- ſtelja?	постла́на ли посте́ля?	le lit est-il fait?
Kann man die Streu machen.	nadobno po- ſtlati ſolomu.	надобно по- спла́нить со- лому.	il faut mettre la paille.
Decken Sie mich morgen zeitig auf.	raſbudite menja ſamtra po ra- neje.	разбуди́те меня́ завтра по ранѣе.	éveillez moi de- main de bonne heure.
Wenn soll ich Sie decken?	kogda mnje waſſ raſbuditi?	когда мнѣ васѣ разбу- ди́тъ?	quand voulez vous que je vous éveille?

Wenn wollen Sie aufstehen?	kogda wu chorite wistati?	когда вы хо- пти те встать?	à quelle heure vous leverez vous?
Um fünf, sechs Uhr *).	w piäti, scheßti tschaffow = = =	въ пять, шесть ча- совъ ...	à cinq heures six heures -
Vergessen Sie es nicht.	nie sabudite.	не забудьте.	ne l'oubliez pas.
Ich werde es nicht vergessen.	nje sabudu.	не забуду.	je ne l'oublierai pas.
Gute Nacht (an- genehme Ruhe).	dobroi notschü (spokoïnoi no- ti).)	доброй ночи (спокойной ночи).	bon soir (do- mez bien).
28) Vom Aufste- hen u. Abreise.	O wistatii i njeide.	О встаніи и уѣздѣ.	Du lever et d depart.
Es ist Zeit auf- zustehen, mein Herr.	pora wistati ssudari.	Пора встать сударь.	il est tems d vous lever, Monsieur.
Es hat schon ge- schlagen = = =	usch bilo = = =	ужь било ...	cinq heures, s heures - -
fünf, sechs = = =	piäti, scheßti = =	пять, шесть ... часовъ.	vont sonner.
Uhr.	tschaffow.	я топчасъ	je me leverai
Ich werde so- gleich aufstehen.	ja totschaff wistanu.	встану.	aussitôt.
Wenn werden Sie abreisen?	kogda wu nje- det?	когда вы уѣ- дете?	quand partirez vous.
um acht Uhr u. s. w.	w wossemi tschaffow.	въ восемь часовъ.	à huit heures.
Nach einer Stunde.	tscheres tschaff.	черезъ часъ.	dans une heure
Hier haben Sie das Frühstück.	wot wam sam- traf.	вотъ вамъ завтракъ.	voilà votre d jeuner.
Wollen Sie nicht mehr essen?	nje iswolite li wu bolsche ku- schati?	не изволише ли вы боль- ше кушать?	ne voulez vous pas manger d'avantage?
Nein, es ist Zeit abzureisen.	njet, pora nje- chati.	нѣтъ, пора уѣхать.	non, il est tem de partir.
Leben Sie wohl! Glückliche Reise!	proschtschajte! schtschaffiliwoi (blagopolutsch- noi) wam puti!	прощайте! щаспли вой (благополуч- ной) вамъ путь!	adieu! bon voyage!
Mit Gott! (Gott geleite euch!)	ss bogom!	съ богомъ!	(que dieu vous protège).

*) Man sehe oben S. 51. von den Stunden und der Uhr.



8^o Spru.

Kästner



Kästner, Christian A.

Russischer Dolmetscher

Leipzig 1813

Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek -- Spw 1108

urn:nbn:de:bvb:12-bsb11280688-8